

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКУПОК

I. Термины и определения

1.1 Если из настоящих **Общих условий закупок** не вытекает иное, то следующие термины и выражения для целей настоящих **Общих условий закупок** будут иметь указанные в данной Статье значения.

"**Акт об установленных расхождениях**" – означает акт, который составлен по форме, указанной в Приложении № 2 к настоящим **Общим условиям закупок** и который подтверждает несоответствие поставленного **Товара** требованиям, указанным в **Договоре, Заказе** или **Товарно-сопроводительных документах**, либо несоответствие оказанных **Услуг** требованиям, указанным в **Договоре** или **Заказе**;

"**Аффилированная (-ые) компания (-ии)**" – означает организацию, находящуюся под контролем: (i) FAURECIA, компании с ограниченной ответственностью с официальным местом нахождения по адресу: 2, rue Hennape – 92000 Nanterre - Франция, зарегистрированной в Торгово-промышленном реестре Nanterre под номером 542 005 376, и/или (ii) правопреемника компании FAURECIA. В целях настоящего определения термин "контроль" означает прямое или косвенное владение не менее 40 % (сорока процентами) голосующих акций акционерного общества или не менее 20 % (двадцати процентов) уставного капитала общества с ограниченной ответственностью;

"**Договор**" – означает **Договор поставки** или **Договор оказания услуг** (в зависимости от контекста);

"**Договор поставки**" – означает, соглашение между **Покупателем** и **Поставщиком**, включающее в себя в порядке приоритета следующие документы: **Заказ**, договор поставки с приложениями к нему, и настоящие

GENERAL PURCHASE CONDITIONS

I. Terms and definitions

1.1 Unless otherwise required by these **General Purchase Conditions**, the following terms and expressions as used herein shall have the meanings stated in this Article.

"**Statement of Discrepancies**" means statement of discrepancies prepared in accordance with the form set in Appendix 2 hereto and confirming incompliance of the delivered **Products** with the requirements set in the **Agreement**, the **Order** or the **Shipping Documents** or incompliance of the performed **Services** with the requirements set in the **Agreement** or the **Order**;

"**Affiliated Company(ies)**" means any entity controlled (i) by FAURECIA, a limited liability company having its registered office at 2, rue Hennape – 92000 Nanterre - France, registered with the Commercial and Companies Registry of Nanterre under the number 542 005 376, and/or (ii) by a successor of FAURECIA. For purposes of this definition, the term "control" means the possession, directly or indirectly, of at least 40 % (forty percent) of voting rights of an incorporated company or of at least 20 % (twenty percent) of the capital of a limited liability company;

"**Agreement**" means the **Supply Agreement** or the **Services Agreement** (as the case may be)

"**Supply Agreement**" means the agreement entered into between the **Buyer** and the **Supplier**, formed by the following documents, in order of priority: the **Order**, the supply agreement with its appendixes and these **General Purchase**

Общие условия закупок;

"**Договор оказания услуг**" – означает, соглашение между **Клиентом** и **Исполнителем**, включающее в себя в порядке приоритета следующие документы: **Заказ**, договор оказания услуг с приложениями к нему, и настоящие **Общие условия закупок**;

"**Документация**" – означает любые эскизы, планы, модели, рисунки, печатные материалы, образцы, спецификации, описания, отчеты, рабочие материалы, записки, руководства, данные (включая данные на электронных носителях) и, в более общем плане, любые технические документы, относящиеся к **Товару**, подлежащему поставке **Покупателю**, и/или **Услугам**, подлежащим оказанию **Исполнителем**;

"**Заказ**" – означает заказ **Покупателя** на поставку **Товара** или заказ **Клиента** на оказание **Услуг**, содержащий как минимум указание на конкретную номенклатуру, цену, порядок и сроки поставки данного **Товара** или вид, цену и сроки оказания данных **Услуг** и составленный по форме, приведенной в Приложении № 1 к настоящим **Общим условиям закупок**;

"**Заказчик**" – означает любого из заказчиков **Покупателя** или **Клиента**;

"**Исполнитель**" – означает **Сторону** (лицо), определенную как "**Исполнитель**" в **Договоре оказания услуг**;

"**Клиент**" – означает **Сторону** (лицо), определенную как "**Клиент**" в **Договоре оказания услуг**;

"**Обстоятельства непреодолимой силы**" – означает любое событие, образующее обстоятельства непреодолимой силы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, которое может отрицательно повлиять на способность **Стороны**, подвергшейся воздействию **Обстоятельств непреодолимой силы**, исполнять свои договорные

Conditions;

"**Services Agreement**" means the agreement entered into between the **Client** and the **Service Provider**, formed by the following documents, in order of priority: the **Order**, the services agreement with its appendices and these **General Purchase Conditions**;

"**Documentation**" means any sketches, plans, models, drawings, printed materials, samples, specifications, descriptions, reports, working materials, notes, manuals, data (including data on electronic media) and, more generally, technical documentation relating to the **Products** to be supplied to the **Buyer** and/or to the **Services** to be performed by the **Service Provider**;

"**Order**" means the order of the **Buyer** for delivery of **Products** or the order of the **Client** for performance of **Services** containing at least specific list, price, terms and procedure of delivery of such **Products** or specific type, price and terms of such **Services** and prepared in accordance with the form set in Appendix 1 hereto;

"**Customer**" means any of the **Buyer's** or the **Client's** customers;

"**Service Provider**" means the **Party** (entity) defined as the "**Service Provider**" in the **Services Agreement**;

"**Client**" means the **Party** (entity) defined as the "**Client**" in the **Services Agreement**;

"**Force Majeure**" means any event constituting a force majeure event according to the applicable Russian law, which would impair the ability of the affected **Party** to perform normally its contractual obligations;

обязательства в обычном порядке;

"Общие условия закупок" – означает настоящие общие условия закупок;

"Подтверждение о получении Заказа" – означает дубликат Заказа, в установленном порядке подписанный Поставщиком или Исполнителем;

"Покупатель" – означает Сторону (лицо), определенную как "Покупатель" в Договоре поставки;

"Поставщик" – означает Сторону (лицо), определенную как "Поставщик" в Договоре поставки;

"Проверка" – означает проверку исполнения Поставщиком или Исполнителем своих договорных обязательств;

"Проверяющий" – означает, единственно по выбору Покупателя или Клиента:

- Покупателя, Клиента или Аффилированную компанию; или
- любое третье лицо, назначенное Покупателем или Клиентом;

"Результаты" – означает любые эскизы, планы, модели, рисунки, печатные материалы, образцы, спецификации, описания, отчеты, рабочие материалы, записки, руководства, данные (включая данные на электронных носителях) и, в более общем плане, любые документы, выполненные и/или переданные Покупателю Поставщиком или Клиенту Исполнителем (включая данные и результаты, полученные от третьих лиц), в связи с исполнением Договора;

"Сторона" или "Стороны" – означает Покупателя и Поставщика, именуемых по отдельности или совместно, либо Клиента и Исполнителя, именуемых по отдельности или совместно;

"Субподрядчик (-и)" – означает всех третьих лиц, которых Поставщик или

"General Purchase Conditions" means these general purchase conditions;

"Acknowledgment of Receipt" means the duplicate of an Order duly signed by the Supplier or by the Service Provider;

"Buyer" means the Party (entity) defined as the "Buyer" in the Supply Agreement;

"Supplier" means the Party (entity) defined as the "Supplier" in the Supply Agreement;

"Audit" means the auditing of the performance by the Supplier or by the Service Provider of its contractual obligation;

"Auditor" means, at the Buyer's or at the Client's sole option:

- the Buyer, the Client or an Affiliated Company; or
- any third party designated by the Buyer or by the Client;

"Results" means any sketches, plans, models, drawings, printed materials, samples, specifications, descriptions, reports, working materials, notes, manuals, data (including data on electronic media) and, more generally, any documents prepared by the Supplier for the Buyer and/or supplied to the Buyer by the Supplier or to the Client by the Service Provider (including data and results obtained from third parties) derived from the performance of the Agreement.

"Party" or "Parties" means the Buyer and the Supplier referred to individually or collectively or the Client and the Service Provider referred to individually or collectively;

"Subcontractor(s)" means any or all third parties to which the Supplier or the

Исполнитель привлекает к исполнению всех или любой части своих обязательств по **Договору** в соответствии с пунктом 39.4 **Общих условий закупок**;

"Территория" – означает, в зависимости от контекста, место нахождения **Покупателя** или **Клиента** или иное место, указанное в **Заказе**;

"Товар" – означает товар, чьи основные характеристики указаны в **Договоре поставки** или приложениях к нему, который **Поставщик** обязуется поставлять **Покупателю**, окончательное количество которого будет указано в **Требовании о доставке**;

"Товарно-сопроводительные документы" – означает документы, перечисленные в пункте 10.4 настоящего **Договора**;

"Уполномоченный представитель" – означает уполномоченного представителя **Покупателя** или **Клиента** или уполномоченного представителя **Поставщика** или **Исполнителя** (в зависимости от контекста), назначаемых в соответствии со статьей 24 **Общих условий закупок**;

"Услуги" - означает указанные в **Договоре оказания услуг** или приложениях к нему услуги

"Цена" – означает цену **Товара** или **Услуг** (в зависимости от контекста), указанную в соответствующем **Договоре**.

"Требование о доставке" означает разрешение **Покупателя** в электронной форме или на бумажном носителе на отправку **Товара**, которое (i) должно содержать количество **Товара** и дату поставки, а также (ii) может разрешить **Поставщику** заказать поставку сырья и комплектующих.

1.2 В настоящих **Общих условиях закупок**, если иное прямо не указано в его тексте, слова в единственном числе должны пониматься как включающие

Service Provider subcontract all or any part of its obligations under the **Agreement** according to paragraph 39.4 hereof;

"Site" means as the case may be the **Buyer's** or the **Client's** site (legal address), or other site specified in the **Order**;

"Products" means the products which main characteristics are specified in the **Supply Agreement** or the attachments thereto, which the **Supplier** shall deliver to the **Buyer** and which final quantities will be indicated in the **Delivery Call**;

"Shipping Documents" means the documents listed in paragraph 10.4 hereof;

"Authorised Representative" means authorised representative of the **Buyer** or the **Client** or authorised representative of the **Supplier** or the **Service Provider** (depending on the context) appointed in accordance with clause 24 hereof;

"Services" means the services specified in the **Services Agreement** or the attachments thereto;

"Price" means the price of the **Products** or the **Services** (as the case may be) indicated in the **Agreement**.

"Delivery Call" means **Buyer's** authorization for shipment of the **Products**, which may be electronic or in writing and which (i) shall specify the quantity of the **Products** and the delivery dates and (ii) may authorize **Supplier** to procure raw materials and/or components.

1.2 In these **General Purchase Conditions**, unless otherwise expressly stated, singular words shall be interpreted as including a reference to the same words

в себя ссылку на такие же слова во множественном числе, и наоборот.

in plural, and vice versa.

1.3 Заголовки Статей и Приложений даны исключительно для удобства пользования и облегчения ссылок на них и не должны приниматься во внимание при толковании настоящих **Общих условий закупок**.

1.3 The titles of Articles and Appendices hereto are presented only for the purpose of facilitating the usage and providing easier reference. They shall not be taken into account when construing the meaning of these **General Purchase Conditions**.

II. Поставка Товара

II. Supply of the Products

2. Предмет Договора поставки

2. Purpose of the Agreement

2.1 **Поставщик** обязуется поставлять **Покупателю Товар**. **Покупатель** обязуется принимать и производить оплату **Товара** в порядке, в сроки и на условиях, определенных **Договором**.

2.1 Under the **Agreement** the **Supplier** shall deliver to the **Buyer** the **Products**. The **Buyer** shall accept and pay for the **Products** in accordance with terms and conditions defined in the **Agreement**.

2.2 Одновременно с **Товаром Поставщик** обязуется передать **Покупателю** его принадлежности, а также относящиеся к нему документы (таможенные документы, технический паспорт, сертификат качества, сертификат соответствия, инструкция по эксплуатации и т.п.).

2.2 Together with the **Products** the **Supplier** shall deliver to the **Buyer** all related accessories and documents (customs documents, technical passport, quality certificate, certificate of conformity, operating manual, etc.).

3. Обязательства Сторон

3. Obligations of the Parties

3.1 Обязательства Поставщика:

3.1 The Supplier shall:

3.1.1 своевременно поставлять **Товар Покупателю** согласно **Заказу, Требованию о доставке** и условиям **Договора**;

3.1.1 timely supply the **Products** to the **Buyer** as per the **Order, Delivery Call** and the terms of the **Agreement**;

3.1.2 выставлять **Покупателю** счет на оплату **Товара**;

3.1.2 issue an invoice to the **Buyer** for payment for the **Products**;

3.1.3 исполнять иные обязательства, предусмотренные **Договором**.

3.1.3 fulfil any other responsibilities under the **Agreement**.

3.2 Обязательства Покупателя:

3.2 The Buyer shall:

3.2.1 обеспечить приемку поставленного **Товара** в порядке и на условиях, указанных в **Договоре**;

3.2.1 ensure acceptance of the delivered **Products** in accordance with terms and conditions stated in the **Agreement**;

3.2.2 своевременно оплачивать

3.2.2 timely pay for the **Products** on

	Товар на условиях Договора ;		the terms of the Agreement ;
3.2.3	исполнять иные обязательства, предусмотренные Договором .	3.2.3	fulfil any other responsibilities under the Agreement .
4.	Качество Товара и гарантия на Товар	4.	Quality of the Products and Products warranty
4.1	Качество Товара должно соответствовать обязательным требованиям по качеству и безопасности, применяемым к Товару в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, требованиям, указанным в соответствующем Заказе , а также в любой иной документации Поставщика и/или Покупателя , проверенной и согласованной обеими Сторонами в письменной форме.	4.1	The quality of the Products shall comply with the mandatory quality and safety standards applicable to Products under the Russian law as well as the standards defined in the relevant Order and in the Supplier's and/or the Buyer's documentation reviewed and agreed by both Parties in writing.
4.2	Обладая опытом в своей сфере деятельности, Поставщик гарантирует Покупателю , что поставляемый Товар : <ul style="list-style-type: none">▪ соответствует текущему уровню развития науки и техники;▪ может выполнять функции и использоваться в целях, для которых он предназначен, и обладать разумно ожидаемой степенью безопасности при нормальных условиях использования, указанных Поставщиком;▪ соответствует Документации;▪ применительно к техническим характеристикам, прямо не установленным в Договоре и Заказе, соответствует образцам, утвержденным Покупателем; и▪ не имеет явных или скрытых дефектов, равно как и дефектов проектирования (если Товар спроектирован Поставщиком), материалов или изготовления.	4.2	The Supplier , as an expert in its business, warrants to the Buyer that the Products delivered shall be: <ul style="list-style-type: none">▪ in accordance with the state of the art; and,▪ under normal conditions of use as specified by the Supplier, able to perform the functions and to be used for the purposes for which the Products are intended, and to be as safe as can reasonably be expected; and,▪ in compliance with the Documentation; and,▪ regarding technical specifications not explicitly set forth in the Agreement and in the Order, in conformity with the initial samples approved by the Buyer; and▪ free of any apparent or hidden defect, and from any defect in design (to the extent designed by the Supplier), materials and workmanship.
4.3	Срок действия гарантии Поставщика составляет 36 (тридцать шесть) месяцев, начиная с даты поставки Товара Покупателю . В случае продления срока действия договорной гарантии, предоставляемой Покупателем Заказчику , Покупатель может в любое время	4.3	The term of the Supplier's warranty shall be 36 (thirty-six) months commencing with the delivery date of the Products to the Buyer . In the event of an extension of the contractual warranty given by the Buyer to the Customer , the Buyer may, at any time, require a corresponding extension by the Supplier .

- потребовать соразмерного продления **Поставщиком** срока действия его гарантии. Любые расходы, понесенные **Поставщиком** в связи с таким продлением его гарантийных обязательств, включены в **Цену Договора**.
- 4.4 Несмотря на вышеизложенное, на **Товар** распространяются все прямо установленные и подразумеваемые гарантии, предоставляемые согласно действующему законодательству Российской Федерации.
- 4.5 В случае несоответствия **Товара** условиям указанной выше гарантии, **Поставщик** на основании запроса и единственно по выбору **Покупателя** исправляет или заменяет **Товар** в кратчайший срок без ущемления права **Покупателя** расторгнуть **Договор** в соответствии со Статьей 36.2 или предъявить требование о возмещении убытков.
- 4.6 Одобрение **Покупателем** любой **Документации** не освобождает **Поставщика** от выполнения обязательств по указанным выше гарантиям.
5. **Адрес поставки**
- 5.1 **Поставщик** обязуется осуществить поставку на **Территорию**.
6. **Цена и порядок оплаты**
- 6.1 **Цена** включает в себя все расходы **Поставщика**, в том числе накладные расходы, затраты, сборы и обязательства любого рода. **Цена** установлена с учетом всех обстоятельств и особенностей **Договора**.
- 6.2 **Цена** является фиксированной и окончательной, не предусматривает шкалы индексации или дифференциации. Увеличение **Цены** возможно только с предварительного письменного согласия **Покупателя**.
- 6.3 **Поставщик** подтверждает получение всех сведений и всех других данных, необходимых для определения **Цены**. Следовательно, **Поставщик** не может
- Any costs of **the Supplier** in relation with such extension of its warranty obligations are included in the **Price of Agreement**.
- Notwithstanding the foregoing, the **Products** shall be subject to all warranties, express or implied, provided by the applicable Russian law.
- In the event the **Products** do not conform to the foregoing warranty, the **Supplier** shall, at the request and sole option of the **Buyer**, repair or replace the **Products** as soon as possible, without prejudice to the **Buyer's** right to terminate the **Agreement** in accordance with Article 36.2 or to any potential claim for damages.
- Approval by the **Buyer** of any **Documentation** will not relieve the **Supplier** of the foregoing warranties.
5. **Place of delivery**
- The **Supplier** shall deliver the **Products** to the **Site**.
6. **Price and payment terms**
- The **Price** compensates the **Supplier** for all its expenses, disbursements, costs, charges and obligations of any kind. The **Price** shall be deemed to take into account all circumstances and particularities of the **Agreement**.
- The **Price** is firm and final, without provision for indexation or sliding scale. No **Price** increase shall become effective without the prior written consent of the **Buyer**.
- The **Supplier** acknowledges having received all information and all other elements required for or relevant to the determination of the **Price**. Therefore,

- ссылаться на недопонимание или невозможность достижения соглашения в качестве основания для полного или частичного нарушения **Договора** или требовать увеличения **Цены** или компенсации в любой другой форме.
- 6.4 **Цена** указывается без учета применимых налогов и таможенных пошлин в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 6.5 Каждый счет выставляется не ранее даты поставки **Товара** и соответствует **Заказу** или **Требованию о доставке**. Счет включает в себя все сведения, необходимые для обозначения и проверки **Товара**, и направляется в 2 (двух) экземплярах на расчетный адрес, указанный в **Заказе**. Незаполненные счета возвращаются **Поставщику** неоплаченными. Счета не прилагаются к поставкам.
- 6.6 В случае поставки **Товаров** внутри Российской Федерации оплата **Цены** производится **Покупателем** в российских рублях. В том случае если **Цена** в **Договоре** определена не в российских рублях, а в иной валюте, то оплата **Цены** производится **Покупателем** по обменному курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному на день платежа.
- В случае международной поставки **Товаров** оплата **Цены** производится **Покупателем** в валюте, указанной в **Заказе**.
- Оплата за **Товар** подлежит внесению на 10-ый день месяца, следующего за датой истечения 90 (девяноста) календарных дней после окончания месяца, в котором получены соответствующие счета.
- 6.7 **Покупатель** оставляет за собой право производить зачет своих платежных обязательств в счет любых сумм, причитающихся к оплате **Поставщиком**, на любых основаниях и любого возможного характера, в том числе сумм, соответствующих суммам
- the **Supplier** shall not assert any lack of understanding or failure to arrive at a meeting of the minds as a basis for the total or partial breach of the **Agreement** or to claim a **Price** increase or any other form of compensation.
- 6.4 **Price** is net of applicable taxes and customs duties in accordance with the applicable Russian law.
- 6.5 Each invoice shall be issued no earlier than the delivery date of the **Products** and shall correspond to an **Order** or a **Delivery Call**. The invoice shall include all information necessary for identification and verification of the **Products** and shall be sent in 2 (two) copies to the billing address set forth on the **Order**. Any incomplete invoice will be returned unpaid to the **Supplier**. Invoices shall not be included with deliveries.
- 6.6 In case of the **Products** supply within the Russian Federation the **Buyer** shall pay the **Price** in Russian roubles. If the **Price** in the **Agreement** is stated in the currency other than Russian roubles the **Buyer** shall pay the **Price** in Russian roubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the payment date.
- In case of international **Products** supply the **Buyer** shall pay the **Price** in the currency indicated in the **Order**.
- Payment for **Products** is due on the 10th day of the month following the date that is 90 (ninety) calendar days after the end of the month in which the invoices are received.
- 6.7 The **Buyer** reserves the right to set off its payment obligations against any amount which might be owed to it by the **Supplier**, on any grounds and of any nature whatsoever, including amounts corresponding to penalties and quality claims.

- штрафных санкций и претензий по качеству.
- 6.8 Днем оплаты **Цены** является дата списания денежных средств с расчетного счета **Покупателя**. 6.8 The date of payment of the **Price** shall be the date on which the relevant amount is debited from the **Buyer's** bank account.
- 7. Заказы** 7. **Orders**
- 7.1 **Заказы**, размещаемые у **Поставщика**, считаются обязательными к исполнению, только если они приняты к исполнению в соответствии со следующими ниже по тексту положениями. 7.1 No **Order** placed with a **Supplier** shall be considered as binding except pursuant to an **Order** accepted in accordance with the provisions hereinafter.
- 7.2 **Поставщик** принимает **Заказ** к исполнению, направляя **Покупателю** по почте или факсу **Подтверждение о получении Заказа** в течение 10 (десяти) календарных дней после даты направления **Покупателем Заказа Поставщику**. 7.2 The **Supplier's** acceptance of the **Order** shall be made by sending to the **Buyer** the **Acknowledgment of Receipt**, by mail or facsimile, within 10 (ten) calendar days following the date on which the **Order** has been sent to the **Supplier** by the **Buyer**.
- 7.3 **Покупатель** может отменить любой **Заказ** в любое время до момента получения **Покупателем Подтверждения о получении Заказа**, направив **Поставщику** письменное уведомление, которое вступает в силу незамедлительно в дату его получения **Поставщиком**. **Поставщик** не имеет права на получение компенсации или возмещение убытков любого возможного характера в случае отмены **Заказа**. 7.3 Any **Order** may be cancelled by the **Buyer** at any time prior to receipt by the **Buyer** of the **Acknowledgment of Receipt**, by written notice sent to the **Supplier**, effective immediately upon the date of receipt of such notice by the **Supplier**. The **Supplier** shall not be entitled to any compensation or damages of any nature whatsoever in the event of a cancellation.
- 7.4 Любой **Заказ** без **Подтверждения о получении Заказа**, не отмененный в соответствии с положениями пункта 7.3 который частично или полностью исполнен **Поставщиком** и по которому **Покупатель** не выдвинул претензий, считается безусловно принятым **Поставщиком**. 7.4 Any **Order** without the **Acknowledgment of Receipt** which is not cancelled in accordance with the provisions of paragraph 7.3, but which has been performed by the **Supplier**, in whole or in part, without rejection by the **Buyer**, shall be considered as irrevocably accepted by the **Supplier**.
- 8. Производственные возможности. Гибкость** 8. **Production capacity. Flexibility**
- 8.1 Если **Заказчик** увеличивает производство транспортных средств, для которых требуется **Товар**, **Поставщик** соглашается удовлетворить на условиях **Договора** любые дополнительные потребности **Покупателя** в **Товаре** по согласованной в рамках **Заказа** **Цене** и 8.1 Should the **Customer** impose an increase in vehicle production for which the **Products** are required, the **Supplier** agrees to fulfil, further to the terms of the **Agreement**, any additional requirements of the **Products** by the **Buyer**, at the agreed **Price** for the **Order** and without any extra payment.

без дополнительной оплаты.

- 8.2 Если **Заказчик** сокращает или останавливает производство транспортных средств, для которых требуется **Товар**, **Покупатель** имеет право, без применения к нему каких-либо возможных мер ответственности:
- в случае сокращения производства, скорректировать заказанное у **Поставщика** количество **Товара** без дополнительной оплаты; и
 - в случае остановки производства, расторгнуть **Договор** в соответствии с положениями пункта 28.8.
- 8.3 **Поставщик** организует производство таким способом, который позволит **Поставщику** реагировать на обстоятельства, описанные в настоящей Статье 8. Каждая из **Сторон** самостоятельно несет свои расходы, возникшие в связи с упомянутыми обстоятельствами.
9. **Проверки**
- 9.1 В любое время в течение срока действия **Договора** **Покупатель** может осуществлять **Проверку** **Поставщика** на его **Территории** в обычные рабочие часы, предварительно уведомив **Поставщика** о **Проверке** за 24 (двадцать четыре) часа. **Проверка** не должна без необходимости препятствовать исполнению **Поставщиком** **Договора**.
- 9.2 **Поставщик** соглашается полностью содействовать **Проверяющему** для упрощения процесса проведения **Проверки**, в частности, предоставляя **Проверяющему** доступ к запрашиваемым местам, установкам, документам или сведениям и отвечая на все вопросы **Проверяющего**.
- 9.3 В рамках **Проверки** **Проверяющий** может производить случайный отбор образцов **Товара**, произведенного или производимого **Поставщиком**, для подтверждения его соответствия стандартам качества, установленным в **Договоре**.
- 8.2 Should the **Customer** impose a reduction or stoppage of vehicle production for which the **Products** are required, the **Buyer** shall have the right, without any liability whatsoever:
- with respect to production reduction, to adjust the quantity of the **Products** ordered from the **Supplier** accordingly, without additional cost; and
 - with respect to stoppage of production, to terminate the **Agreement** in accordance with the provisions of paragraph 28.8.
- 8.3 The **Supplier** shall organize its production in such a way as to permit the **Supplier** to respond to the circumstances described in this Article 8. Each of the **Parties** shall bear its own costs resulting from such circumstances.
9. **Audits**
- 9.1 At any time during the term of the **Agreement** upon twenty-four (24) hours' prior notice, **Buyer** may perform an **Audit** on-site during the **Supplier's** normal working hours. The **Audit** shall not unnecessarily interfere with the **Supplier's** performance of the **Agreement**.
- 9.2 The **Supplier** agrees to cooperate fully with the **Auditor** in order to facilitate the **Audit**, most particularly by granting the **Auditor** access to any location, installation, documentation or information requested and by answering all questions of the **Auditor**.
- 9.3 As part of the **Audit**, the **Auditor** may take random samples of the **Products** manufactured or being manufactured by the **Supplier** in order to confirm compliance with quality standards set forth in the **Agreement**.

- 9.4 **Поставщик** принимает все меры, согласованные **Сторонами** по окончании **Проверки**, в согласованные сроки и на согласованных условиях. В частности, **Поставщик** обязуется внести все качественные улучшения в **Товар**, необходимые для приведения его в соответствие со стандартами качества, установленными в **Договоре**, если в результате **Проверки** установлено, что **Товар** не соответствует упомянутым стандартам качества.
- 9.5 Расходы, связанные с **Проверкой**, возмещаются **Поставщиком**, когда **Проверка** проводится для устранения проблемы (связанной, в том числе, с качеством **Товара** или логистикой), требующей срочного решения для предупреждения или урегулирования претензии **Заказчика**. Упомянутые расходы возмещаются **Поставщиком**: (i) в размере понесенных **Проверяющим** расходов в соответствии с политикой **Поставщика** по возмещению работникам расходов, связанных с исполнением должностных обязанностей, и (ii) по предъявлении **Покупателем** подтверждающих документов. Возмещение производится банковским переводом в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента получения **Поставщиком** подтверждающих документов.
- 9.6 **Проверки** не должны влиять на объем ответственности **Поставщика** и гарантий, предоставленных **Покупателю** по **Договору**, в частности, в отношении сферы применения средств внутреннего контроля, и ущемлять права и действия, осуществляемые **Покупателем** по **Договору**, в том числе, среди прочего, права требовать возмещения убытков в соответствии со Статьей 27 и/или права расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в соответствии со Статьей 36.
- 9.7 По запросу **Покупателя** **Поставщик** участвует за свой счет в проведении предпринимаемых **Покупателем** или **Заказчиком** **Проверок** или
- 9.4 The **Supplier** shall undertake all measures agreed by the **Parties** at the end of the **Audit** within the time limits and under the conditions so agreed. Most particularly, the **Supplier** undertakes to make all necessary quality improvements to the **Products** in order to achieve the quality standards set forth in the **Agreement**, should the **Audit** establish that such quality standards are not met.
- 9.5 Expenses related to the **Audit** shall be reimbursed by the **Supplier** when the **Audit** is in response to a problem, including but not limited to a **Products** quality or logistics problems, requiring urgent resolution in order to prevent or to settle a claim from the **Customer**. Such expenses shall be reimbursed by the **Supplier** (i) up to the costs incurred by the **Auditor** in accordance with its policies with respect to employee work-related expenses, and (ii) upon presentation by the **Buyer** of supporting documentation. Such reimbursement shall be made by wire transfer, within 20 (twenty) calendar days following the **Supplier's** receipt of the supporting documentation.
- 9.6 **Audits** shall not affect the **Supplier's** liability nor the warranties given to the **Buyer** under the **Agreement**, most particularly as regards the scope of its own internal controls, and shall not be detrimental to the rights and actions of the **Buyer** under the **Agreement**, including but not limited to the right to claim damages in accordance with Article 27, and/or to terminate all or part of the **Agreement** in accordance with the provisions of Article 36.
- 9.7 Upon the request of the **Buyer**, the **Supplier** shall participate, at its own expense, in any **Audits** or testing procedure related to the **Products**

	испытаний, связанных с Товаром .		initiated by the Buyer or by the Customer .
10.	Условия и сроки поставки. Упаковка	10.	Delivery terms and deadlines. Packaging
10.1	Порядок и сроки поставки Товара определяются Заказом и Требованием о доставке . Досрочная поставка Товара производится только с предварительного письменного согласия Покупателя .	10.1	The terms and procedure of delivery of the Products are defined in the Order and in the Delivery Call . No early delivery of the Products shall be made without the prior written consent of the Buyer .
10.2	Если иное не предусмотрено Договором , Поставщик обязан направить Покупателю надлежащее извещение о дате и времени поставки Товара не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты поставки.	10.2	Save as otherwise provided in the Agreement the Supplier shall duly notify the Buyer of the delivery date and time at least 5 (five) business days prior the delivery date.
10.3	Доставка Товара от Поставщика до Территории является ответственностью Поставщика и входит в Цену , если иное не предусмотрено в Заказе .	10.3	Delivery of the Products from the Supplier to the Site shall be the responsibility of the Supplier and included in the Price , unless otherwise agreed in the Order .
10.4	Поставляемый Товар должен сопровождаться нижеследующими Товарно-сопроводительными документами , оформляемыми Поставщиком с соблюдением положений действующего законодательства Российской Федерации: <ul style="list-style-type: none">- транспортная (товарно-транспортная) накладная на Товар;- товарная накладная на Товар (форма "ТОРГ-12") (только в случае поставки Товаров внутри Российской Федерации);- счет-фактура на Товар (только в случае поставки Товаров внутри Российской Федерации);- счет на Товар и сертификат соответствия (в случае международной поставки Товаров); и- спецификация (упаковочный лист) на Товар.	10.4	The Products delivered shall have the following accompanying Shipping Documents prepared by the Supplier in accordance with applicable Russian law: <ul style="list-style-type: none">- waybill (transport waybill) for the Products;- consignment note for the Products (form TORG-12) (only in case of the Products supply within the Russian Federation);- VAT invoice for the Products (only in case of the Products supply within the Russian Federation);- invoice and certificate of conformity for the Products (only in case of international Products supply); and- specification (packing list) for the Products.
10.5	Датой поставки считается дата подписания Товарно-сопроводительных документов	10.5	The delivery date shall be the date of signature of the Shipping Documents by

Покупателем.		the Buyer .	
10.6	Поставщик отвечает за упаковывание Товара , которое должно производиться способом, приемлемым для Товара с учетом его особенностей и совместимым с видом транспорта, используемым для его транспортировки, который исключил бы возможность повреждения Товара в ходе транспортировки, погрузки/разгрузки и хранения в пункте назначения.	10.6	The Supplier is responsible for packaging the Products , which must be in a manner appropriate for the Products and compatible with the means of transport used to ship the Products in order to prevent all potential damage to the Product during transportation, handling and storage at the destination site.
10.7	Упаковывание и маркировка Товара должны производиться в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и установленными в Договоре техническими характеристиками.	10.7	Packaging and labeling must be in compliance with applicable Russian law and the technical specifications set forth in the Agreement .
10.8	В случае международной поставки Товара он поставляется на условиях, "поставка без оплаты пошлин" (DDU) согласно наиболее поздней редакции "Инкотермс", если иное не предусмотрено в Заказе .	10.8	In case of international supply of the Products they shall be supplied "delivery duty unpaid" – DDU (Incoterms, latest edition), unless otherwise agreed in the Order .
11	Приемка Товара по количеству и по качеству	11.	Acceptance of the Products in terms of quantity and quality
11.1	При условии наличия всех Товарно-сопроводительных документов Покупатель подписывает Товарно-сопроводительные документы , а также проверяет целостность упаковки.	11.1	Provided that all the Shipping Documents are available the Buyer shall sign the Shipping Documents and check the packaging integrity.
11.2	Покупатель вправе отказаться от принятия Товара , передаваемого без какого-либо из Товарно-сопроводительных документов , либо в поврежденной и/или не соответствующей условиям Договора упаковке.	11.2	The Buyer is entitled to refuse to accept the Products delivered without any of the Shipping Documents , or the Products delivered in a damaged packaging and/or packaging non-compliant with the terms of the Agreement .
11.3	Покупатель вправе отказаться от принятия Товара , поставка которого осуществлена с нарушением срока, предусмотренного в Заказе и/или в Требовании о доставке , не по вине Покупателя .	11.3	The Buyer is entitled to refuse to accept the Products delivered after expiration of the delivery terms referred to in the Order and/or the Delivery Call provided that there is no fault of the Buyer for breach of these delivery terms.
11.4	В случае если Покупатель обнаружил несоответствие Товара количеству, указанному в Товарно-сопроводительных документах , или	11.4	If at the time of acceptance the Buyer discovers that the quantity of the Products does not comply with the Shipping Documents or that the

- выявил повреждения упаковки в момент приемки, он обязан сделать соответствующую отметку в **Товарно-сопроводительных документах**. В этом случае **Покупатель** имеет право принять и оплатить только фактическое количество поставленного **Товара**, а также потребовать от **Поставщика** срочной поставки недопоставленного **Товара** в порядке, установленном в пунктах 11.5 и 11.6 настоящих **Общих условий закупок**.
- 11.5 Количество **Товара**, недопоставленное по конкретному **Заказу** и/или в **Требовании о доставке**, может быть допоставлено со следующей поставкой только с предварительного письменного согласия **Покупателя**.
- 11.6 В случае недопоставки **Товара** **Поставщик**, по требованию **Покупателя**, обязан организовать срочную поставку недопоставленного **Товара** за свой счет в течение срока, определенного **Покупателем**. При невозможности срочной поставки недостающего **Товара** **Поставщик** обязан незамедлительно письменно уведомить об этом **Покупателя**. В этом случае **Покупатель** имеет право организовать срочную поставку аналогичного товара от третьего лица, при этом **Поставщик** возмещает **Покупателю** на основании выставленного счета понесенные издержки: разницу в стоимости товара, стоимость доставки товара от третьего лица, а также иные расходы **Покупателя**, подтвержденные документально..
- 11.7 В случае поставки избыточного количества **Товара**, **Покупатель** вправе либо принять и оплатить излишне поставленный **Товар**, либо отказаться от приемки излишне поставленного количества **Товара** и уведомить **Поставщика** об этом в соответствии с пунктом 11.12 ниже. При этом также применяются правила, установленные в пунктах 11.13 – 11.17.
- 11.8 Проверка качества и ассортимента **Товара**, поступившего в упаковке, производится в ходе обычной
- packaging has been damaged, the **Buyer** shall make a reservation in the **Shipping Documents** to this effect. In this case, the **Buyer** shall be entitled to accept and pay only for the quantity of the **Products** actually delivered, and request from the **Supplier** urgent delivery of non-delivered part of the **Products**, as established in paragraphs 11.5 and 11.6 hereof.
- 11.5 Part of the **Products** non-delivered under a specific **Order** and/or **Delivery Call** may be delivered in the following shipment only with the **Buyer's** prior written consent.
- 11.6 If part of the **Products** are non-delivered, at the **Buyer's** request the **Supplier** shall ensure at its own expense urgent delivery of non-delivered part of the **Products** within the delivery terms requested by the Buyer. If the missing **Products** cannot be delivered urgently, the **Supplier** shall immediately notify the **Buyer** in writing. In this case, the **Buyer** shall have the right to organize urgent delivery of the similar products from the third party, provided that the **Supplier** shall compensate the **Buyer** under an invoice for the costs incurred, i.e. a difference in the cost of the products, the cost of delivering the products from the third party and any other documented expenses.
- 11.7 If the **Products** are delivered in an excessive quantity, the **Buyer** may either accept and pay for such excessive **Products** or reject the acceptance of excess quantity of the **Products** and notify the **Supplier** to this effect according to paragraph 11.12 hereof. The procedure specified in paragraphs 11.13 to 11.17 hereof shall be applied as well.
- 11.8 The quality and range of the packaged **Products** shall be inspected within the ordinary course of operations.

деятельности .

- 11.9 **Покупатель** прилагает все усилия для сообщения **Поставщику** об очевидных дефектах **Товара** в кратчайший срок с момента, когда упомянутые дефекты должны быть обнаружены в ходе обычной деятельности.
- 11.9 The **Buyer** shall do its best to inform the **Supplier** of any apparent defects in the **Products** as soon as possible from the time at which such defects should be detectable in the ordinary course of operations.
- 11.10 Непредъявление **Покупателем** претензии или оговорки в момент поставки и/или оплаты **Товара** не считается ни окончательной приемкой доставленного **Товара**, ни согласием с суммой по предъявленному к оплате счету, и ни при каких условиях не считается отказом **Покупателя** от своего права предъявлять любые претензии в будущем.
- 11.10 The **Buyer's** failure to assert a claim or reserve at the time of delivery and/or payment for the **Products** shall not be considered as a final acceptance of the **Products** delivered, nor as an acceptance of the amount invoiced, and shall not, under any condition, be deemed as a waiver by the **Buyer** of its right to assert any claim in the future.
- 11.11 Приемка **Покупателем** первоначальных образцов не освобождает **Поставщика** от ответственности за дефекты, ущерб или убытки, и не приравнивается к приемке поставленного или предназначенного к поставке **Товара**. Получение **Покупателем** **Товара** не освобождает **Поставщика** от ответственности за любые скрытые или сокрытые дефекты, независимо от времени их обнаружения и несмотря на переход права собственности и риска случайной гибели или повреждения **Товара** к **Покупателю**.
- 11.11 The acceptance by the **Buyer** of the initial samples does not release the **Supplier** from liability for defect, damage or loss, and does not imply acceptance of the **Products** delivered and/or to be delivered. Receipt by the **Buyer** of the **Products** does not release the **Supplier** from liability for any hidden or concealed defect regardless of when discovered and this notwithstanding the transfer of ownership and risks.
- 11.12 В случае если поставленный **Товар** не соответствует требованиям, указанным в статье 4 настоящих **Общих условий закупок, Заказу, Требованиям о доставке** или **Товарно-сопроводительным документам** по качеству и количеству, **Покупатель** оформляет **Акт об установленных расхождениях** и так скоро, насколько это возможно, уведомляет об этом **Поставщика** в письменной форме.
- 11.12 If the delivered **Products** fail to meet the requirements of clause 4 hereof, the **Order, the Delivery Call or the Shipping Documents** in terms of quality and quantity, the **Buyer** shall draw up a **Statement of Discrepancies** and shall as soon as possible notify the **Supplier** in writing.
- 11.13 **Поставщик** должен рассмотреть **Акт об установленных расхождениях** в течение 8 (восемь) календарных дней с даты его получения от **Покупателя** и дать **Покупателю** письменный ответ.
- 11.13 The **Supplier** shall review the **Statement of Discrepancies** within 8 (eight) calendar days as of the date of its receipt from the **Buyer** and give a written response to the **Buyer**.
- 11.14 В случае согласия **Поставщика** с претензиями **Покупателя** по качеству **Товара**, указанными в **Акте об**
- 11.14 If the **Supplier** agrees with the **Buyer's** complaints about the quality of the **Products** set out in the **Statement of**

- установленных расхождениях, **Поставщик** обязуется в течение 8 (восьми) календарных дней с момента получения **Акта об установленных расхождениях** от **Покупателя**, на усмотрение **Покупателя** и без ущерба его праву расторгнуть **Договор** согласно пункту 36.2 либо праву требовать возмещения убытков, произвести либо ремонт данного **Товара**, либо вывезти его за свой счет и заменить его.
- 11.15 В случае несогласия **Поставщика** с **Актом об установленных расхождениях**, **Поставщик** обязан за свой счет направить своего **Уполномоченного представителя** для инспектирования забракованного **Товара**, который должен прибыть к **Покупателю** в течение 8 (восьми) календарных дней с момента получения **Поставщиком** от **Покупателя** **Акта об установленных расхождениях**, для урегулирования разногласий и принятия решения по обоюдному согласию.
- 11.16 В случае если **Поставщик** не выполнит свои обязательства в соответствии с пунктами 11.13 – 11.15 выше, **Поставщик** считается согласившимся с **Актом об установленных расхождениях** и **Покупатель** имеет право вернуть некачественный **Товар Поставщику** и оплатить только фактически принятый по количеству, качеству и ассортименту **Товар**.
- 11.17 Все затраты **Покупателя**, связанные с возвратом излишне поставленного или несоответствующего требованиям **Договора Товара**, включая, но не ограничиваясь, оплату экспертизы, перевозки, хранения **Товара**, возмещаются **Поставщиком** в полном объеме. **Покупатель** должен подтвердить вышеуказанные затраты и предоставить **Поставщику** все подтверждающие документы.
12. **Переход права собственности и риска случайной гибели Товара**
- 12.1 **Переход права собственности на Товар** осуществляется в дату поставки
- Discrepancies**, within 8 (eight) calendar days as of the date of the receipt of the **Statement of Discrepancies** from the **Buyer** the **Supplier** shall, at **Buyer's** sole option, without prejudice to its right to terminate the **Agreement** in accordance to paragraph 36.2 or to claim compensatory damages, repair such **Products** or remove them at its own expense and replace the **Products**.
- 11.15 If the **Supplier** disagrees with the **Statement of Discrepancies**, the **Supplier** shall at its own expense send its **Authorised Representative** to inspect the rejected **Products**. Within 8 (eight) calendar days as of the date of receipt by the **Supplier** of the **Statement of Discrepancies** from the **Buyer** the **Supplier's Authorised Representative** shall arrive at the **Buyer's** site to settle the differences and take an agreed decision.
- 11.16 If the **Supplier** fails to fulfil its obligations under paragraphs 11.13 to 11.15 hereof, the **Supplier** shall be deemed to have agreed with the **Statement of Discrepancies** and the **Buyer** shall be entitled to return the rejected **Products** to the **Supplier** and pay only for the **Products** actually accepted in terms of quantity, quality and range.
- 11.17 All the costs incurred by the **Buyer** in returning the excessive quantity of the **Products** or the **Products** failing to meet the requirements of the **Agreement**, including but not limited to the cost of expert review, transportation, storage of the **Products**, shall be reimbursed by the **Supplier** in full. The **Buyer** shall document the above costs and provide the **Supplier** with all the supporting documents.
12. **Transfer of title and risk**
- 12.1 Transfer of title to the **Products** occurs at the date of delivery of the **Products** to

Товара Покупателю. Переход риска случайной гибели или повреждения **Товара** происходит (i) в соответствии с Инкотермс, упомянутыми в статье 10.8 настоящих **Общих условий закупок**; либо (ii) в соответствии с любым иным положением **Договора** на этот счет; либо (iii) если статья 10.8 не применяется и в **Договоре** отсутствуют соответствующие положения – в дату и время доставки **Товара Покупателю.**

the **Buyer.** The transfer of risks of the **Products** occurs (i) in accordance with the Incoterm referenced in article 10.8; or, (ii) in accordance with any other term referenced in the **Agreement** to such effect; or, (iii) in the event where article 10.8 is not applicable and nothing is provided in the **Agreement** at the time and date of delivery of the **Products** to the **Buyer.**

12.2 **Поставщик** соглашается ясно обозначать и разделять **Товар** по мере его производства от имени и по поручению **Покупателя.** **Товар** не должен смешиваться с собственными запасами **Поставщика** или иным товаром, предназначенным для поставки другим покупателям.

12.2 The **Supplier** agrees to conspicuously mark and to segregate, in the name and on behalf of the **Buyer,** the **Products** as it is manufactured. The **Products** shall not be commingled with the **Supplier's** own inventory or other products to be delivered to other buyers.

13. Образцы, макеты, инструмент

13. Samples, prototypes, tools

13.1 **Поставщик** подтверждает, что **Покупатель** является собственником всех образцов, моделей, макетов, шаблонов и инструментов, изготавливаемых **Поставщиком** для исполнения **Договора.** Переход риска гибели осуществляется в соответствии с условиями Статьи 12 и переход права собственности осуществляется по мере их изготовления.

13.1 The **Supplier** acknowledges that the **Buyer** is the owner of all samples, models, prototypes, gauges and tools produced by the **Supplier** for the performance of the **Agreement.** Transfer of risk of their loss shall be in accordance with the terms of Article 12 and the transfer of ownership occurs progressively as such samples, models, prototypes, gauges and tools are produced.

13.2 Если **Покупатель** предоставляет **Поставщику** для исполнения **Договора** инструмент и оборудование, принадлежащие **Покупателю** или находящиеся у него, либо принадлежащие **Заказчику,** **Поставщик** соглашается соблюдать положения договора, регламентирующего предоставление инструмента и/или оборудования, который **Стороны** должны заключить до момента передачи упомянутых инструмента и/или оборудования **Поставщику.**

13.2 Should the **Buyer** furnish to the **Supplier,** for the performance of the **Agreement,** tools or equipment belonging to or held by the **Buyer** or belonging to the **Customer,** the **Supplier** agrees to comply with the provisions of the agreement governing the furnishing of the tools which shall be entered into between the **Parties** before delivery of such tools and/or equipment to the **Supplier.**

14. Смена источника поставок

14. Transition of supply

14.1 При расторжении или истечении срока действия **Договора,** в целом или в части, по любой возможной причине

14.1 Upon termination or expiration of all or any part of the **Agreement** for any reason whatsoever, the **Supplier** agrees to do all

Поставщик соглашается совершить все действия и принять все разумно необходимые меры для обеспечения того, чтобы после прекращения **Договора Товар** мог продолжать бесперебойно поставляться **Покупателю** или любому третьему лицу, назначенному **Покупателем**.

things and to take all measures reasonably necessary or useful to assure that the **Buyer** or any third party designated by the **Buyer**, can continue, after termination of the **Agreement**, to be supplied with the **Products** without disruption.

14.2 В течение всего срока действия **Договора Поставщик** принимает все необходимые меры для обеспечения **Покупателю** возможности сменить источник поставок в соответствии с условиями пункта 14.1.

14.2 The **Supplier** shall, throughout the term of the **Agreement**, take all necessary steps to assure the **Buyer's** ability to effect a transition in source of supply in accordance with the terms of paragraph 14.1.

15. Запасные части

15. Spare parts

15.1 **Поставщик** соглашается производить запасные части к **Товару** в соответствии с условиями **Договора** и послепродажными потребностями, обозначаемыми **Поставщику Покупателем**. Без ограничения вышеизложенного, **Поставщик** поставляет **Покупателю** запасные части в любое время по запросу **Покупателя** в течение всего срока действия **Договора** и дополнительного периода, в который **Заказчик** может заказывать запасные части у **Покупателя**.

15.1 The **Supplier** agrees to manufacture spare parts for the **Products** according to the terms of the **Agreement** and according to the after-sale needs conveyed to the **Supplier** by the **Buyer**. Without limiting the foregoing, the **Supplier** shall supply the **Buyer** with spare parts, at any time, on request of the **Buyer** and throughout the term of the **Agreement** and for the additional period during which the **Customer** is likely to order spare parts from the **Buyer**.

15.2 **Поставщик** соглашается содержать в хорошем состоянии весь инструмент и оборудование, необходимые для производства запасных частей, и все связанные с ним чертежи, образцы и производственные процессы до окончания периода, указанного в пункте 15.1.

15.2 The **Supplier** agrees to maintain in good condition all tools and equipment necessary to produce spare parts, and all corresponding drawings, designs and manufacturing processes until the end of the period of time mentioned in paragraph 15.1.

15.3 Цена запасных частей устанавливается равной цене, действующей в период реализации производственной программы. К ней могут прибавляться конкретные расходы на упаковывание и на транспортировку, согласованные с **Покупателем**.

15.3 The price of spare parts shall be the same as the price in effect during the manufacturing program, to which may be added specific packaging and transportation costs as agreed by the **Buyer**.

III. Оказание Услуг

III. Performance of Services

16. Предмет Договора оказания услуг

16. Purpose of the Services Agreement

16.1 **Исполнитель** обязуется оказать **Клиенту Услуги**, подробное описание которых содержится в **Договоре**, а

16.1 The **Service Provider** shall render to the **Client** the **Services** fully specified in the **Agreement**. The **Client** shall accept and

	<p>Клиент обязуется принимать и производить оплату Услуг в порядке, в сроки и на условиях, определенных Договором.</p>		<p>pay for the Services in accordance with terms and conditions defined in the Agreement.</p>
16.2	<p>Одновременно с Услугами Исполнитель обязуется (при применении и при необходимости) передать Клиенту любые относящиеся к Услугам документы.</p>	16.2	<p>Together with the Services the Service Provider shall deliver to the Client all related documents (if applicable and necessary).</p>
17.	Обязательства Сторон	17.	Obligations of the Parties
17.1	<p>Обязательства Исполнителя:</p>	17.1	<p>The Service Provider shall:</p>
17.1.1	<p>своевременно оказывать Услуги Клиенту согласно условиям Договора;</p>	17.1.1	<p>timely perform the Services for the Client as per the terms of the Agreement;</p>
17.1.2	<p>выставлять Клиенту счет на оплату Услуг;</p>	17.1.2	<p>issue an invoice to the Client for payment for the Services;</p>
17.1.3	<p>исполнять иные обязательства, предусмотренные Договором.</p>	17.1.3	<p>fulfil any other responsibilities under the Agreement.</p>
17.2	<p>Обязательства Клиента:</p>	17.2	<p>The Client shall:</p>
17.2.1	<p>обеспечить приемку оказанных Услуг в порядке и на условиях, указанных в Договоре ;</p>	17.2.1	<p>ensure acceptance of the performed Services in accordance with terms and conditions stated in the Agreement;</p>
17.2.2	<p>своевременно оплачивать Услуги на условиях Договора ;</p>	17.2.2	<p>timely pay for the Services on the terms of the Agreement;</p>
17.2.3	<p>исполнять иные обязательства, предусмотренные Договором.</p>	17.2.3	<p>fulfil any other responsibilities under the Agreement.</p>
18.	Качество Услуг и гарантия на Услуги	18.	Quality of the Services and Services warranty
18.1	<p>Качество Услуг должно соответствовать обязательным требованиям по качеству и безопасности, применяемым к Услугам в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, требованиям, указанным в Договоре и в соответствующем Заказе, а также в любой иной документации Исполнителя и/или Клиента,</p>	18.1	<p>The quality of the Services shall comply with the mandatory quality and safety standards applicable to Services under the Russian law as well as the standards defined in the Agreement and in the relevant Order and in the Service Provider's and/or the Client's documentation reviewed and agreed by both Parties in writing.</p>

- проверенной и согласованной обеими Сторонами в письменной форме.
- 18.2 Обладая опытом в своей сфере деятельности, **Исполнитель** гарантирует **Клиенту**, что оказываемые **Услуги**:
- соответствуют текущему уровню развития науки и техники; и
 - соответствуют **Документации**.
- 18.3 Срок действия гарантии **Исполнителя** на результаты **Услуг** составляет 36 (тридцать шесть) месяцев, начиная с даты принятия результатов **Услуг** **Клиентом**. В случае продления срока действия договорной гарантии, предоставляемой **Клиентом** **Заказчику**, **Клиент** может в любое время потребовать соразмерного продления **Исполнителем** срока действия его гарантии. Любые расходы понесенные **Исполнителем** в связи с таким продлением его гарантийных обязательств включены в **Цену Договора**.
- 18.4 Несмотря на вышеизложенное, на результаты **Услуг** распространяются все прямо установленные и подразумеваемые гарантии, предоставляемые согласно действующему законодательству Российской Федерации.
- 18.5 В случае несоответствия результата **Услуг** условиям указанной выше гарантии, **Исполнитель** на основании запроса и единственно по выбору **Клиента** исправляет результат **Услуг** в кратчайший срок без ущемления права **Клиента** расторгнуть **Договор** в соответствии с пунктом 36.2 или предъявить требование о возмещении убытков.
- 18.6 Одобрение **Клиентом** любой **Документации** не освобождает **Исполнителя** от выполнения обязательств по указанным выше гарантиям.
- 18.2 The **Service Provider**, as an expert in its business, warrants to the **Client** that the **Services** performed shall be:
- in accordance with the state of the art; and,
 - in compliance with the **Documentation**.
- 18.3 The term of the **Service Provider**'s warranty shall be 36 (thirty-six) months commencing with the date of acceptance of the results of the **Services** by the **Client**. In the event of an extension of the contractual warranty given by the **Client** to the **Customer**, the **Client** may, at any time, require a corresponding extension by the **Service Provider**. Any costs of the **Service Provider** in relation with such extension of its warranty obligations are included in the **Price of Agreement**.
- 18.4 Notwithstanding the foregoing, the results of the **Services** shall be subject to all warranties, express or implied, provided by the applicable Russian law.
- 18.5 In the event the results of the **Services** do not conform to the foregoing warranty, the **Service Provider** shall, at the request and sole option of the **Client**, repair the results of the **Services** as soon as possible, without prejudice to the **Client**'s right to terminate the **Agreement** in accordance with paragraph 36.2 or to any potential claim for damages.
- 18.6 Approval by the **Client** of any **Documentation** will not relieve the **Service Provider** of the foregoing warranties.
19. **Цена и порядок оплаты** 19. **Price and payment terms**
- 19.1 **Цена** включает в себя все расходы **Исполнителя**, в том числе накладные 19.1 The **Price** compensates the **Service Provider** for all its expenses,

- расходы, затраты, сборы и обязательства любого рода. **Цена** установлена с учетом всех обстоятельств и особенностей **Договора**.
- 19.2 **Цена** является фиксированной и окончательной, не предусматривает шкалы индексации или дифференциации. Увеличение **Цены** возможно только с предварительного письменного согласия **Клиента**.
- 19.3 **Исполнитель** подтверждает получение всех сведений и всех других данных, необходимых для определения **Цены**. Следовательно, **Исполнитель** не может ссылаться на недопонимание или невозможность достижения соглашения в качестве основания для полного или частичного нарушения **Договора** или требовать увеличения **Цены** или компенсации в любой другой форме.
- 19.4 **Цена** указывается без учета применимых налогов и таможенных пошлин. **Исполнитель** в своих счетах прибавляет налоги и пошлины в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 19.5 Каждый счет выставляется не ранее даты принятия **Клиентом** оказанных **Услуг** и соответствует **Заказу**. Счет включает в себя все сведения, необходимые для обозначения оказанных **Услуг**, и направляется в 2 (двух) экземплярах на расчетный адрес, указанный в **Заказе**. Незаполненные счета возвращаются **Исполнителю** неоплаченными.
- 19.6 Оплата **Цены** производится **Клиентом** в российских рублях. В том случае если **Цена** в **Договоре** определена не в российских рублях, а в иной валюте, то оплата **Цены** производится **Клиентом** по обменному курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному на день платежа. Оплата за **Услуги** подлежит внесению на 10-ый день месяца, следующего за датой истечения 90 (девяноста) календарных дней после окончания месяца, в котором
- disbursements, costs, charges and obligations of any kind. The **Price** shall be deemed to take into account all circumstances and particularities of the **Agreement**.
- The **Price** is firm and final, without provision for indexation or sliding scale. No **Price** increase shall become effective without the prior written consent of the **Client**.
- The **Service Provider** acknowledges having received all information and all other elements required for or relevant to the determination of the **Price**. Therefore, the **Service Provider** shall not assert any lack of understanding or failure to arrive at a meeting of the minds as a basis for the total or partial breach of the **Agreement** or to claim a **Price** increase or any other form of compensation.
- Price** is net of applicable taxes and customs duties. Duties and taxes shall be added by the **Service Provider** to its invoices in accordance with the applicable Russian law.
- Each invoice shall be issued no earlier than the date of acceptance of the performed **Services** and shall correspond to an **Order**. The invoice shall include all information necessary for identification and verification of the **Services** and shall be sent in 2 (two) copies to the billing address set forth on the **Order**. Any incomplete invoice will be returned unpaid to the **Service Provider**.
- The **Client** shall pay the **Price** in Russian roubles. If the **Price** in the **Agreement** is stated in the currency other than Russian roubles the **Client** shall pay the **Price** in Russian roubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the payment date. Payment for **Services** is due on the 10th day of the month following the date that is 90 (ninety) calendar days after the end of the month in which the invoices are received.

получены соответствующие счета.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| 19.7 | Клиент оставляет за собой право производить зачет своих платежных обязательств в счет любых сумм, причитающихся к оплате Исполнителем, на любых основаниях и любого возможного характера, в том числе сумм, соответствующих суммам штрафных санкций и претензий по качеству. | 19.7 | The Client reserves the right to set off its payment obligations against any amount which might be owed to it by the Service Provider, on any grounds and of any nature whatsoever, including amounts corresponding to penalties and quality claims. |
| 19.8 | Днем оплаты Цены является дата списания денежных средств с расчетного счета Клиента. | 19.8 | The date of payment of the Price shall be the date on which the relevant amount is debited from the Client's bank account. |
| 20. | Заказы | 20. | Orders |
| 20.1 | Заказы, размещаемые у Исполнителя, считаются обязательными к исполнению, только если они приняты к исполнению в соответствии со следующими ниже по тексту положениями. | 20.1 | No Order placed with a Service Provider shall be considered as binding except pursuant to an Order accepted in accordance with the provisions hereinafter. |
| 20.2 | Исполнитель принимает Заказ к исполнению, направляя Клиенту по почте или факсу Подтверждение о получении Заказа в течение 10 (десяти) календарных дней после даты направления Клиентом Заказа Исполнителю. | 20.2 | The Service Provider's acceptance of the Order shall be made by sending to the Client the Acknowledgment of Receipt, by mail or facsimile, within 10 (ten) calendar days following the date on which the Order has been sent to the Service Provider by the Client. |
| 20.3 | Клиент может отменить любой Заказ в любое время до момента получения Клиентом Подтверждения о получении Заказа, направив Исполнителю письменное уведомление, которое вступает в силу незамедлительно в дату его получения Исполнителем. Исполнитель не имеет права на получение компенсации или возмещение убытков любого возможного характера в случае отмены Заказа. | 20.3 | Any Order may be cancelled by the Client at any time prior to receipt by the Client of the Acknowledgment of Receipt, by written notice sent to the Service Provider effective immediately upon the date of receipt of such notice by the Service Provider. The Service Provider shall not be entitled to any compensation or damages of any nature whatsoever in the event of a cancellation. |
| 20.4 | Любой Заказ без Подтверждения о получении Заказа, не отмененный в соответствии с положениями пункта 20.3, который частично или полностью исполнен Исполнителем и по которому Клиент не выдвинул претензий, считается безусловно принятым Исполнителем. | 20.4 | Any Order without the Acknowledgment of Receipt which is not cancelled in accordance with the provisions of paragraph 20.3, but which has been performed by the Service Provider, in whole or in part, without rejection by the Client, shall be considered as irrevocably accepted by the Service Provider. |
| 21. | Проверки | 21. | Audits |

- 21.1 В любое время в течение срока действия **Договора Клиент** может осуществлять **Проверку Исполнителя** на его **Территории** в обычные рабочие часы, предварительно уведомив **Исполнителя** о **Проверке** за 24 (двадцать четыре) часа. **Проверка** не должна без необходимости препятствовать исполнению **Исполнителем Договора**.
- 21.1 At any time during the term of the **Agreement** upon twenty-four (24) hours' prior notice, **Client** may perform an **Audit** on-site during the **Service Provider's** normal working hours. The **Audit** shall not unnecessarily interfere with the **Service Provider's** performance of the **Agreement**.
- 21.2 **Исполнитель** соглашается полностью содействовать **Проверяющему** для упрощения процесса проведения **Проверки**, в частности, предоставляя **Проверяющему** доступ к запрашиваемым местам, установкам, документам или сведениям и отвечая на все вопросы **Проверяющего**.
- 21.2 The **Service Provider** agrees to cooperate fully with the **Auditor** in order to facilitate the **Audit**, most particularly by granting the **Auditor** access to any location, installation, documentation or information requested and by answering all questions of the **Auditor**.
- 21.3 **Исполнитель** принимает все меры, согласованные **Сторонами** по окончании **Проверки**, в согласованные сроки и на согласованных условиях. В частности, **Исполнитель**, при необходимости, обязуется привести **Услуги** в соответствие со стандартами качества, установленными в **Договоре**, если в результате **Проверки** установлено, что **Услуги** не соответствуют упомянутым стандартам качества.
- 21.3 The **Service Provider** shall undertake all measures agreed by the **Parties** at the end of the **Audit** within the time limits and under the conditions so agreed. Most particularly, the **Service Provider** undertakes to make all necessary quality improvements to the **Services** in order to achieve the quality standards set forth in the **Agreement**, should the **Audit** establish that such quality standards are not met.
- 21.4 Расходы, связанные с **Проверкой**, возмещаются **Исполнителем**, когда **Проверка** проводится для устранения проблемы, требующей срочного решения для предупреждения или урегулирования претензии **Заказчика**. Упомянутые расходы возмещаются **Исполнителем**: (i) в размере понесенных **Проверяющим** расходов в соответствии с политикой **Исполнителя** по возмещению работникам расходов, связанных с исполнением должностных обязанностей, и (ii) по предъявлении **Клиентом** подтверждающих документов. Возмещение производится банковским переводом в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента получения **Исполнителем** подтверждающих документов.
- 21.4 Expenses related to the **Audit** shall be reimbursed by the **Service Provider** when the **Audit** is in response to a problem, including but not limited to the problems, requiring urgent resolution in order to prevent or to settle a claim from the **Customer**. Such expenses shall be reimbursed by the **Service Provider** (i) up to the costs incurred by the **Auditor** in accordance with its policies with respect to employee work-related expenses, and (ii) upon presentation by the **Client** of supporting documentation. Such reimbursement shall be made by wire transfer, within 20 (twenty) calendar days following the **Service Provider's** receipt of the supporting documentation.
- 21.5 **Проверки** не должны влиять на объем ответственности **Исполнителя** и
- 21.5 **Audits** shall not affect the **Service Provider's** liability nor the warranties

гарантий, предоставленных **Клиенту** по **Договору**, в частности, в отношении сферы применения средств внутреннего контроля, и ущемлять права и действия, осуществляемые **Клиентом** по **Договору**, в том числе, среди прочего, права требовать возмещения убытков в соответствии со Статьей 27 и/или права расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в соответствии со Статьей 36.

given to the **Client** under the **Agreement**, most particularly as regards the scope of its own internal controls, and shall not be detrimental to the rights and actions of the **Client** under the **Agreement**, including but not limited to the right to claim damages in accordance with Article 27, and/or to terminate all or part of the **Agreement** in accordance with the provisions of Article 36.

22.	Условия и сроки оказания Услуг	22.	Deadlines
22.1	Порядок и сроки оказания Услуг определяются Заказом и Договором . Досрочное оказание Услуг осуществляется только с предварительного письменного согласия Клиента .	22.1	The terms and procedure of performance of the Services are defined in the Order and in the Agreement . No early performance of the Services shall be made without the prior written consent of the Client .
23	Приемка выполненных Услуг	23.	Acceptance of the Services
23.1	Клиент вправе отказаться от принятия Услуг , оказание которых осуществлено с нарушением срока, предусмотренного в Заказе и/или Договоре , не по вине Клиента .	23.1	The Client is entitled to refuse to accept the Services performed after expiration of the deadlines referred to in the Order and/or in the Agreement , provided that there is no fault of the Client for breach of these deadlines.
23.2	Услуги подлежат приемке Клиентом только после исполнения обязательств по Договору , а именно либо (i) в дату, указанную в Договоре в случае если Услуги оказаны надлежащим образом без каких либо недостатков, либо (ii) в дату когда все недостатки Услуг устранены Исполнителем в срок, определенный Клиентом . Приемка оформляется подписанием и выдачей Клиентом соответствующего акта приемки.	23.2	Services shall be accepted by the Client only upon completion of performance which shall occur either (i) upon the date provided in the Agreement , if Services are satisfactory without any noncompliances or (ii) upon the date on which all noncompliances are remedied by the Service Provider within the time limits established by the Client . Acceptance of Services shall be by the Client's execution and delivery of a corresponding completion certificate.
23.3	Клиент прилагает все усилия для сообщения Исполнителю о несоответствии оказанных Услуг Договору, Заказу и иной согласованной Сторонами документации в кратчайший срок с момента, когда упомянутые несоответствия должны быть обнаружены в ходе обычной деятельности.	23.3	The Client shall do its best to inform the Service Provider of any noncompliances of the Services with the Agreement , the Order and other documentation agreed by the Parties as soon as possible from the time at which such noncompliance should be detectable in the ordinary course of operations.
23.4	Непредъявление Исполнителем претензии или оговорки в момент	23.4	The Client's failure to assert a claim or reserve at the time of delivery and/or

- поставки и/или оплаты **Услуг** не считается ни окончательной приемкой оказанных **Услуг**, ни согласием с суммой по предъявленному к оплате счету, и ни при каких условиях не считается отказом **Клиента** от своего права предъявлять любые претензии в будущем.
- 23.5 В случае если оказанные **Услуги** не соответствуют требованиям, указанным в статье 18 выше, **Клиент** оформляет **Акт об установленных расхождениях** и так скоро, насколько возможно, уведомляет об этом **Исполнителя** в письменной форме.
- 23.6 **Исполнитель** должен рассмотреть **Акт об установленных расхождениях** в течение 8 (восьми) календарных дней с даты его получения от **Клиента** и дать **Клиенту** письменный ответ.
- 23.7 В случае согласия **Исполнителя** с претензиями **Клиента** в отношении оказанных **Услуг**, указанными в **Акте об установленных расхождениях**, **Исполнитель** обязуется в течение согласованного **Сторонами** срока исправить за свой счет недостатки оказанных **Услуг**.
- 23.8 В случае несогласия **Исполнителя** с **Актом об установленных расхождениях**, **Исполнитель** обязан в течение 8 (восьми) календарных дней с момента получения **Исполнителем** от **Клиента** **Акта об установленных расхождениях** за свой счет направить своего **Уполномоченного представителя** для урегулирования разногласий и принятия решения по обоюдному согласию.
- 23.9 В случае если **Исполнитель** не выполнит свои обязательства в соответствии с пунктами 23.6 – 23.8, **Исполнитель** считается согласившимся с **Актом об установленных расхождениях** и **Клиент**, по его выбору, без ущерба для его права расторгнуть **Договор** в соответствии с пунктом 36.2 и требовать возмещения убытков, имеет право требовать, чтобы:
- неприятые **Услуги** были незамедлительно оказаны заново
- payment for the **Services** shall not be considered as a final acceptance of the **Services** performed, nor as an acceptance of the amount invoiced, and shall not, under any condition, be deemed as a waiver by the **Client** of its right to assert any claim in the future.
- 23.5 If the performed **Services** fail to meet the requirements of clause 18 hereof, the **Client** shall draw up a **Statement of Discrepancies** and shall as soon as possible notify the **Service Provider** in writing.
- 23.6 The **Service Provider** shall review the **Statement of Discrepancies** within 8 (eight) calendar days as of the date of its receipt from the **Client** and give a written response to the **Client**.
- 23.7 If the **Service Provider** agrees with the **Client's** complaints about the quality of the **Services** set out in the **Statement of Discrepancies**, within the time limits agreed by the **Parties** the **Service Provider** shall remedy the defects of the performed **Services** at its own expense.
- 23.8 If the **Service Provider** disagrees with the **Statement of Discrepancies**, within 8 (eight) calendar days as of the date of receipt by the **Service Provider** of the **Statement of Discrepancies** from the **Client** the **Service Provider** shall at its own expense send its **Authorised Representative** to settle the differences and take an agreed decision.
- 23.9 If the **Service Provider** fails to fulfil its obligations under paragraphs 23.6 – 23.8 hereof, the **Service Provider** shall be deemed to have agreed with the **Statement of Discrepancies** and the **Client** shall be entitled, at its sole option, without prejudice to its right to terminate the **Agreement** in accordance to paragraph 36.2 or to claim compensatory damages, to request that the rejected **Services** shall be, either:
- performed again immediately by and at the sole expense of the **Service Provider**,

исключительно за счет **Исполнителя**, который не вправе выдвигать возражения; либо

- принятые **Услуги** были оказаны третьим лицом по выбору **Клиента**, исключительно за счет **Исполнителя**, который не вправе выдвигать возражения; либо

- стоимость таких **Услуг** была незамедлительно возмещена по требованию **Клиента**.

IV. Общие положения

24. Уполномоченные представители Сторон

24.1 Каждая **Сторона** обязуется назначить своих **Уполномоченных представителей** для осуществления координации выполнения **Сторонами** своих обязательств по **Договору** и уведомить о таких **Уполномоченных представителях** другую **Сторону**.

24.2 По письменному требованию друг друга **Стороны** обязуются организовывать собрания своих **Уполномоченных представителей** с целью рассмотрения вопросов, связанных с исполнением **Договора**.

25. Персонал Поставщика (Исполнителя)

При исполнении **Договора** **Поставщик (Исполнитель)** обязуется:

25.1. применительно к работам, подлежащим выполнению **Поставщиком (Исполнителем)** на **Территории** в связи с исполнением **Договора**, соблюдать правила внутреннего трудового распорядка и правила техники безопасности, охраны труда и защиты окружающей среды, действующие на **Территории**;

25.2. соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации, в том числе, среди прочего, связанные с техникой безопасности, охраной труда, защитой окружающей среды и трудовыми отношениями;

who shall have no right to raise any objection; or

- performed by a third party designated by the **Client**, at the sole expense of the **Service Provider** who shall have no right to raise any objection; or

- refunded promptly upon demand of the **Client**.

IV. General provisions

24. Authorised Representatives of the Parties

24.1 Each **Party** shall appoint its **Authorised Representatives** to co-ordinate fulfilment by the **Parties** of their respective obligations hereunder and shall notify the other **Party** about such **Authorised Representatives**.

24.2 At written request of each other the **Parties** shall organise meetings of their **Authorised Representatives** for the purpose of examining matters relating to performance of the **Contract**.

25. Personnel of the Supplier (Service Provider)

In relation to the performance of the **Agreement** the **Supplier (Service Provider)** shall:

25.1. comply with internal regulations and safety, health and environmental regulations in force at the **Site** during the works to be performed by the **Supplier** at the **Site** under the **Agreement**;

25.2. comply with the applicable Russian laws and regulations, including but not limited to those related to health, safety, environment and labor;

Общие условия закупок / General Purchase Conditions

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| 25.3 | соблюдать положения Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка от 20 ноября 1989 года, запрещающей использование детского труда; | 25.3 | comply with the provisions of the United Nations Treaty of November 20th, 1989 regarding children's rights prohibiting child labor; |
| 25.4 | не использовать в любой возможной форме принудительный или обязательный труд в значении, установленном для данных терминов в Конвенции Международной Организации Труда об упразднении принудительного труда от 25 июня 1957 года; | 25.4 | not use, in any form whatsoever, forced or compulsory labor as defined in Article 1 of the International Labor Organization treaty of June 25, 1957 on the elimination of forced labor; |
| 25.5 | отвечать за надзор за всеми работниками, работающими под его руководством в целях исполнения Договора , управление ими и их вознаграждение, принимать на работу для исполнения Договора только надлежащим образом подготовленных и квалифицированных работников. | 25.5 | be responsible for the supervision, management and remuneration of all employees working under its supervision for the performance of the Agreement , employ, for the performance of the Agreement , only duly trained and qualified personnel. |
| 26. | Страхование | 26. | Insurance |
| 26.1 | Поставщик или Исполнитель соглашается за свой счет приобрести и сохранять в силе договор(ы) комплексного коммерческого страхования ответственности перед Покупателем (Клиентом), Заказчиком или третьими лицами со страховой организацией с устойчивым финансовым положением и надлежащей репутацией, в том числе страхования ответственности во время осуществления работ или услуг и после их завершения, страхование ответственности за Товар (включая, проектирование, производство и распространение Товара), при страховом покрытии физического вреда, вреда имуществу, косвенных убытков и чистого финансового убытка на сумму не менее 20 000 000 (двадцати миллионов) евро. | 26.1 | The Supplier or the Service Provider agrees to purchase and maintain at its own costs and expense a commercial general liability insurance, including coverage for operations, completed operations, products liability (including design, manufacture and distribution of the Products), with coverage for bodily injury, property damage, consequential loss and pure financial loss of at least Twenty Million Euros (20,000,000 EUR) each occurrence to cover its liability toward the Buyer (Client) , the Customer or any third party, from a financially sound and reputable insurance company. |
| 26.2 | Указанные выше суммы покрытия ни в коей мере не ограничивают и не затрагивают ответственности или обязательств Поставщика и Исполнителя . | 26.2 | The foregoing minimum coverage amounts do not in any way limit or affect the Supplier's and the Service Provider's liability or obligations. |
| 26.3 | Полис с указанным выше покрытием должен содержать условие о покрытии затрат и расходов, понесенных | 26.3 | The above coverage shall contain a clause relating to recall campaign costs and expenses incurred by the Buyer (Client) , |

- Покупателем (Клиентом), Заказчиком** или третьим лицом в связи с проведением кампании по отзыву продукции.
- 26.4 **Поставщик (Исполнитель)** предоставит **Покупателю (Клиенту)** незамедлительно по его запросу надлежащим образом заверенные копии договоров (полисов) страхования, подтверждающие соблюдение положений настоящей Статьи 26, а также подтверждение оплаты страховых премий.
- 26.4 The **Supplier (Service Provider)** will furnish, to the **Buyer (Client)**, promptly at its request, certified copies of insurance policies showing compliance with this Article 26 as well as evidence of the payment of the premiums.
- 26.5 **Поставщик (Исполнитель)** немедленно сообщает **Покупателю (Клиенту)** о прекращении действия или изменении объема страхового полиса по любой возможной причине. Если эти обстоятельства могут повлиять на способность **Поставщика (Исполнителя)** возместить фактические убытки, как предусмотрено требованиями Статьи 27, **Покупатель (Клиент)** имеет право расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в соответствии с положениями пункта 36.2.
- 26.5 The **Supplier (Service Provider)** shall inform the **Buyer (Client)** immediately in the event of termination or amendment of the insurance policy for any reason whatsoever. If such termination or amendment is likely to affect the **Supplier's (Service Provider's)** ability to pay compensatory damages as required by Article 27, the **Buyer (Client)** shall be entitled to terminate all or part of the **Agreement** in accordance with the provisions of paragraph 36.2.
27. **Ответственность и штрафные санкции**
27. **Liability and penalties**
- 27.1 **Поставщик (Исполнитель)** несет ответственность за любой прямой или косвенный, физический, материальный или нематериальный ущерб **Покупателю (Клиенту)**, причиненный самим **Поставщиком (Исполнителем)** и/или любым из его **Субподрядчиков**, равно как и ущерб, причиненный третьим лицам (включая **Заказчика**), в связи с **Товаром** либо **Услугами** и/или исполнением **Договора**. **Поставщик (Исполнитель)** обязуется полностью возместить **Покупателю (Клиенту)** все выше перечисленные ущербы (включая реальный ущерб и упущенную выгоду), причиненные в связи с **Товаром** либо **Услугами** и/или (не)исполнением **Договора**, в том числе, суммы любых дополнительных затрат, предъявленных **Заказчиком Покупателю (Клиенту)** к возмещению.
- 27.1 The **Supplier (Service Provider)** shall be liable for any damage to the **Buyer (Client)**, direct or indirect, physical, material or immaterial, consequential or not, caused by itself and/or any of its **Subcontractors** as well as for any third-party losses (including losses incurred by the **Customer**) with respect to the **Products/Services** and/or the performance of the **Agreement**. The **Supplier (Service Provider)** shall indemnify the **Buyer (Client)** in full for any and all consequences arising out of such damage or loss (including real damages and lost profit), including but not limited to all additional costs invoiced by the **Customer** to the **Buyer (Client)**.

- 27.2 Обладая опытом в своей сфере деятельности, **Поставщик (Исполнитель)** несет полную ответственность за принимаемые им технические решения, независимо от объема содействия со стороны **Покупателя (Клиента)** в исполнении **Договора**.
- 27.2 The **Supplier (Service Provider)**, as an expert in its business, shall have full responsibility for its technical decisions, regardless of the level of assistance provided by the **Buyer (Client)** in the performance of the **Agreement**.
- 27.3 **Поставщик (Исполнитель)** несет полную ответственность за все последствия нарушения положений Статьи 25 выше и возмещает **Покупателю (Клиенту)** любые убытки в связи с претензиями, затратами и ущербами (в том числе возмещает стоимость юридических услуг), возникшими из нарушения упомянутых положений.
- 27.3 The **Supplier (Service Provider)** shall be fully liable for any and all consequences arising from a breach of the provisions of Article 25 above and shall indemnify and hold the **Buyer (Client)** harmless against and from any claims, costs and damages (including attorneys' fees) resulting from any breach of such provisions.
- 27.4 **Поставщик** оплачивает за просрочку доставки **Товара** неустойку в размере 0,3 % (ноль целых три десятых процента) от **Цены** (без учета налогов) соответствующего **Требования о доставке** или **Заказа** за каждый рабочий день просрочки, начиная с установленной в **Заказе** или **Требовании о доставке** даты поставки.
- 27.4 The **Supplier** shall pay, for any delay in the delivery of the **Products**, a late delivery penalty equal to three-tenths of one percent (0.3%) of the total amount, net of taxes, of the **Delivery Call** or **Order** concerned per working day of delay, beginning with the delivery date specified in the **Order** or **Delivery Call**.
- Исполнитель** оплачивает за просрочку оказания **Услуг** неустойку в размере 0,3 % (ноль целых три десятых процента) от **Цены** (без учета налогов) за каждый рабочий день просрочки, начиная с установленной в **Заказе** и/или **Договоре** даты оказания **Услуг**.
- The **Service Provider** shall pay, for any delay in the performance of the **Services**, a late delivery penalty equal to three-tenths of one percent (0.3%) of the total amount, net of taxes, of the **Price** per working day of delay, beginning with the performance deadline specified in the **Order** and/or in the **Agreement**.
- 27.5 В случае просрочки поставки **Товара**, общая сумма применимых штрафных санкций по отдельно взятому **Требованию о доставке** не должна превышать 10 % (десяти процентов) от **Цены** соответствующего **Требования о доставке**.
- 27.5 In case of delay in the delivery of the **Products** the total amount of the applicable penalties for any single **Delivery Call** shall not exceed ten percent (10%) of the **Price** of the concerned **Delivery Call**.
- В случае просрочки оказания **Услуг**, общая сумма применимых штрафных санкций не должна превышать 10 % (десяти процентов) от **Цены**.
- In case of delay in performance of the **Services** the total amount of the applicable penalties shall not exceed ten percent (10%) of the **Price**.
- 27.6 Уплата неустоек, установленных в пунктах 27.4 и 27.5, не освобождает **Поставщика (Исполнителя)** от
- 27.6 The penalties established in paragraphs 27.4 and 27.5 shall not relieve the **Supplier (Service Provider)** from its

обязанности полного возмещения убытков в соответствии с пунктами 27.1 – 27.3, и не ограничивает право **Покупателя (Клиента)** расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в соответствии с пунктом 36.2.

obligation to compensate in full for all the damages in accordance with the paragraphs 27.1 to 27.3, and shall not affect the **Buyer's (Client's)** right to terminate all or part of the **Agreement** in accordance with the provisions of paragraph 36.2.

28. Обстоятельства непреодолимой силы

28. Force majeure

28.1 **Стороны** освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по **Договору**, если это неисполнение явилось следствием **Обстоятельств непреодолимой силы**, возникших после заключения **Договора** в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые **Стороны** не могли предвидеть или предотвратить. В целях **Договора** **Стороны** согласились считать **Обстоятельствами непреодолимой силы** следующие обстоятельства:

28.1 The **Parties** shall not be liable for any partial or full failure to perform their obligations under the **Agreement** if such failure is caused by any **Force majeure** arising after the date of the **Agreement** as a result of any emergencies which the **Parties** could have neither foreseen, nor prevented. For the purpose of the **Agreement**, the **Parties** agree to consider the following events as **Force majeure**:

- (i) землетрясения, наводнения, пожары, ураганы, стихийные бедствия, прочие подобные природные явления;
- (ii) введение на всей территории или в отдельных ее местностях военного или чрезвычайного положения, акты гражданского неповиновения;
- (iii) потеря по какой-либо причине заказа **Заказчика**, предназначенного **Покупателю (Клиенту)**, в связи с которым и был заключен **Договор**.

- (i) an earthquake, flood, fire, tornado, natural disaster and other similar natural calamities;
- (ii) the introduction of martial law or the state of emergency in a particular or the entire territory, or acts of civil disobedience;
- (iii) the loss by the **Buyer (Client)**, for any reason whatsoever, of the **Customer's** order further to which the **Agreement** has been executed.

28.2 Все перечисленные в пункте 28.1 настоящего **Договора** обстоятельства могут расцениваться как **Обстоятельства непреодолимой силы** только в том случае, если их существование фактически не позволяет **Стороне** выполнить свои обязательства по **Договору**.

28.2 All the events listed in paragraph 28.1 hereof may be regarded as **Force majeure** only if they actually prevent a **Party** from performing its obligations under the **Agreement**.

28.3 К **Обстоятельствам непреодолимой силы** не относится и от ответственности не освобождает, в частности, забастовка работников

28.3 The following circumstances shall not be considered as **Force majeure** and, therefore, shall not relieve the **Parties** from liability, namely: strikes limited to

- Поставщика (Исполнителя)** или его **Субподрядчиков**, отсутствие лицензии или разрешения в случае, когда действующее законодательство Российской Федерации требует их наличия; нарушение контрагентами **Стороны** по **Договору** своих обязательств; отсутствие на рынке необходимых товаров; отсутствие у **Стороны** необходимых денежных средств, кроме случаев, когда указанные обстоятельства явились следствием **Обстоятельств непреодолимой силы**.
- 28.4 **Сторона**, подвергшаяся воздействию **Обстоятельств непреодолимой силы**, незамедлительно сообщает об этом другой **Стороне** с предоставлением ей подтверждения наступления конкретного события или происшествия, не зависящего от ее воли, которое препятствует исполнению ею **Договора**. Не подвергшаяся воздействию **Обстоятельств непреодолимой силы** **Сторона** оставляет за собой право удостовериться в существовании соответствующих **Обстоятельств непреодолимой силы**.
- 28.5 **Обстоятельства непреодолимой силы** освобождают подвергшуюся их воздействию **Сторону** от исполнения только тех договорных обязательств, которые она не может исполнить в связи с наступлением **Обстоятельств непреодолимой силы**. Подвергшаяся воздействию **Обстоятельств непреодолимой силы** **Сторона** должна приложить все усилия для ограничения последствий действия **Обстоятельств непреодолимой силы**. Кроме случая, когда **Договор** прекращен в соответствии с пунктом 28.8, исполнение **Договора** возобновляется незамедлительно после окончания действия **Обстоятельства непреодолимой силы**.
- 28.6 В период, когда **Поставщик (Исполнитель)** исполняет свои обязательства с просрочкой или не исполняет их в связи с действием **Обстоятельств непреодолимой силы**, **Покупатель (Клиент)** имеет право принять все необходимые меры для
- the **Supplier's (Service Provider's)** personnel or strikes of its **Subcontractors'**; lack of a licence or permit required under applicable Russian law; breach by a **Party's** counterparties of their obligations; lack of necessary products on a market; lack of sufficient cash assets, except where such circumstances result from any **Force majeure**.
- 28.4 The **Party** experiencing **Force Majeure** shall promptly so inform the other **Party** and shall furnish to the other **Party** proof of the specific event or occurrence beyond its control that interferes with its performance under the **Agreement**. The unaffected **Party** reserves the right to verify the existence of such **Force Majeure**.
- 28.5 **Force Majeure** will excuse the affected **Party** from the performance of its contractual obligations only to the extent it is prevented from carrying them out. The affected **Party** shall use its best efforts to limit the impact of the **Force Majeure**. Unless terminated further to paragraph 28.8, performance of the **Agreement** shall be resumed as soon as the **Force Majeure** has come to an end.
- 28.6 During any delay or failure of the **Supplier (Service Provider)** to perform due to **Force Majeure**, the **Buyer (Client)** shall have the right to take all necessary measures to assure continued receipt of the **Products** (performance of the **Services**), including but not limited

- обеспечения бесперебойного получения **Товара** (оказания **Услуг**), в том числе, среди прочего, путем производства **Товара** (оказания **Услуг**) своими силами или его приобретения из других источников.
- 28.7 Каждая **Сторона** самостоятельно несет свои расходы, возникающие в результате действия **Обстоятельств непреодолимой силы**.
- 28.8 Если исполнение **Договора** приостановлено более чем на один месяц по причине наступления **Обстоятельств непреодолимой силы**, не подвергаясь их воздействию **Сторона** может расторгнуть **Договор** без несения какой-либо ответственности перед подвергшейся воздействию **Обстоятельств непреодолимой силы Стороной** и без выплаты какой-либо компенсации, направив другой **Стороне** письменное уведомление об этом с подтверждением о вручении. **Договор** считается расторгнутым с момента получения уведомления о расторжении.
29. **Изменение характеристик Товара (Услуг)**
- 29.1 **Покупатель (Клиент)** имеет право в любое время подать **Поставщику (Исполнителю)** запрос об изменении или дополнении характеристик **Товара (Услуг)**. В этом случае **Поставщик (Исполнитель)** незамедлительно направляет **Покупателю (Клиенту)** техническое и финансовое предложение с приложением к нему необходимой подтверждающей документации, указывающей влияние запроса **Покупателя (Клиента)** на качество, стоимость и срок поставки **Товара** или оказания **Услуг**.
- 29.2 Если **Покупатель (Клиент)** принимает переданное **Поставщиком (Исполнителем)** предложение, то **Поставщик (Исполнитель)** вносит соответствующие изменения в характеристики **Товара (Услуг)** на согласованных **Сторонами** условиях. С учетом таких изменений также
- to, manufacturing such **Products** (performing such **Services**) itself or purchasing the **Products** (ordering **Services**) from another source.
- 28.7 Each **Party** shall bear its own expenses resulting from the **Force Majeure** event.
- 28.8 If the performance of the **Agreement** is suspended by reason of an event of **Force Majeure** and such suspension continues for more than one month, the **Party** unaffected by the event of **Force Majeure** may terminate the **Agreement**, without liability to the affected **Party** or payment of any compensation, upon written notice to the other **Party** with proof of receipt. Such termination shall take effect immediately upon receipt of the notice of termination.
29. **Amendments to the specifications of the Products (Services)**
- 29.1 The **Buyer (Client)** shall be entitled at any time to submit to the **Supplier (Service Provider)** a request to amend or supplement the specifications of the **Products (Services)**. In such case the **Supplier (Service Provider)** shall immediately send to the **Buyer (Client)** a technical and financial proposal accompanied by appropriate supporting documentation indicating the effect of the **Buyer's or Client's** request in terms of quality and cost of the **Products (Services)** and the performance deadlines.
- 29.2 If the proposal made by the **Supplier (Service Provider)** is accepted by the **Buyer (Client)**, the amendments shall be implemented to the specifications of the **Products (Services)** by the **Supplier (Service Provider)** in accordance with the terms agreed between the **Parties**. With respect to these amendments, the **Price**

могут быть пересмотрены **Цена** и/или сроки поставки **Товара** или оказания **Услуг**.

and/or deadlines of supplies of **the Products** or performance of the **Services** can be revised accordingly.

29.3 Если **Стороны** не могут достичь согласия по всем изменениям до даты, установленной для внесения изменений, **Покупатель (Клиент)** однозначно оставляет за собой право:

29.3 Should the **Parties** be unable to reach agreement on all relevant revisions before the date set for the implementation of the amendments, the **Buyer (Client)** expressly reserves the right to either:

- организовать внесение изменений третьим лицом, и в этом случае **Поставщик (Исполнитель)** соглашается предоставить **Покупателю (Клиенту)** всю **Документацию**, необходимую для внесения упомянутых изменений; или
- расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в соответствии с положениями пункта 36.1.

- have the amendments implemented by the third party, in which case the **Supplier (Service Provider)** agrees to provide the **Buyer (Client)** with all the **Documentation** needed in order to implement such amendments; or,
- terminate all or part of the **Agreement** in accordance with the provisions of paragraph 36.1 hereof.

30. Сведения, консультации, предупреждения

30. Information, advice, warnings

30.1 Будучи специалистом в своей сфере деятельности, **Поставщик (Исполнитель)** должен предоставлять **Покупателю (Клиенту)** сведения, консультации и уведомления, необходимые для исполнения **Договора**. В частности, **Поставщик (Исполнитель)** должен:

30.1 As a specialist in its business the **Supplier (Service Provider)** must provide the **Buyer (Client)** with all information, advice and warnings necessary or useful for the execution of the **Agreement**. Most particularly, the **Supplier (Service Provider)** must:

- предоставлять **Покупателю (Клиенту)** любые сведения и консультации, связанные с оказываемыми **Услугами** или необходимыми для надлежащего хранения и использования **Товара**;
- удостовериться, что характеристики **Товара (Услуг)** являются достаточными и обоснованными, и сообщать **Покупателю (Клиенту)** о любых случаях их несоответствия действующему законодательству Российской Федерации;
- сообщать **Покупателю (Клиенту)** о рисках ненадлежащего качества или иных недостатках **Услуг (Товара)**, о которых **Покупателю (Клиенту)** следует знать, в частности, если данные недостатки могут угрожать безопасности имущества или людей; и
- предлагать **Покупателю (Клиенту)** любые действия,

- Provide the **Supplier (Client)** with any information and advice relating to the **Services** or necessary to the proper storage and use of **the Products**;
- verify that the **Products' or Services' specifications** are sufficient and pertinent, and inform the **Buyer (Client)** of any non-conformity of such specifications to the applicable Russian law; and,
- inform the **Buyer (Client)** of any risk of quality shortfall or other deficiency in the **Products (Services)** of which the **Buyer (Client)** should be aware, particularly if such deficiency could endanger the safety of property or persons; and
- suggest to the **Buyer (Client)** any action likely to improve quality and cost of the **Products (Services)**.

способствующие улучшению
качества и снижению стоимости
Товара (Услуг).

- | | |
|--|---|
| <p>31. Разрешения, лицензии, одобрения и аккредитация систем качества</p> | <p>31. Permits, licences, approvals, quality accreditations</p> |
| <p>31.1 Поставщик (Исполнитель) настоящим гарантирует, что у него имеются все необходимые разрешения, лицензии и/или одобрения, необходимые в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и аккредитация систем качества, требуемая Покупателем (Клиентом), для исполнения своих обязательств по Договору, и обязуется принимать все необходимые меры для сохранения таких разрешений, лицензий, одобрений и/или аккредитации систем качества в силе в период действия Договора.</p> | <p>31.1 The Supplier (Service Provider) hereby warrants that it holds all necessary permits, licenses and/or approvals as required by the applicable Russian law and quality accreditations requested by the Buyer (Client) to fulfil its obligations hereunder and shall take all necessary steps to maintain these permits, licenses approvals and/or quality accreditations during the validity of the Agreement.</p> |
| <p>31.2 Поставщик (Исполнитель) сообщает Покупателю (Клиенту) в кратчайший срок о возможности изменения или о фактическом изменении статуса своих разрешений, лицензий, аккредитации систем качества и/или одобрений и о предпринятых мерах по сохранению таких разрешений, лицензий, аккредитации систем качества и/или одобрений в силе.</p> | <p>31.2 The Supplier (Service Provider) shall inform the Buyer (Client) as soon as possible of any potential or actual change in its permits, licenses, quality accreditations and/or approvals status and of the steps taken to maintain these permits, licenses, quality accreditations and/or approvals.</p> |
| <p>31.3 В случае несоблюдения Поставщиком (Исполнителем) обязательств, описанных в пунктах 31.1 и 31.2, Покупатель (Клиент) оставляет за собой право приостановить исполнение Договора или расторгнуть Договор в соответствии с положениями пункта 36.2.</p> | <p>31.3 In the event of the failure of the Supplier (Service Provider) to comply with its obligations as described in paragraphs 31.1 and 31.2, the Buyer (Client) reserves the right to suspend performance of or to terminate the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 36.2.</p> |
| <p>32. Срок действия Договора</p> | <p>32. Term of the Agreement</p> |
| <p>32.1 Договор действует с даты его заключения Сторонами и остается в силе в течение всего срока производства и поставки Товара и оказания Услуг.</p> | <p>32.1 .The Agreement shall come into force at the date of execution by the Parties and shall remain valid during the whole duration of production and supply of the Products or the performance of the Services.</p> |
| <p>32.2 Окончание срока действия настоящего Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение.</p> | <p>32.2 The expiry of this Agreement shall not relieve the Parties from liability for breaching this Agreement.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>33. Уведомления</p> <p>33.1 Любое уведомление, направляемое в соответствии с Договором, должно быть составлено в письменной форме и подписано Уполномоченным представителем Стороны. Такое уведомление может быть вручено лично, отправлено по почте заказным письмом с уведомлением о вручении или передано по факсимильной связи по адресу, указанному в Договоре.</p> <p>33.2 Стороны вправе дополнительно договориться в письменной форме, что отдельные виды уведомлений будут передаваться Сторонами друг другу посредством электронной почты.</p> | <p>33. Notices</p> <p>33.1 Any notice to be made hereunder shall be in writing and signed by the Authorised Representative of the sending Party. That notice may be delivered in person, sent by registered mail with return receipt requested or by facsimile at the address referred in the Agreement.</p> <p>33.2 The Parties may separately agree in writing that certain types of notices will be sent by the Parties to each other by electronic mail.</p> |
| <p>34. Конфиденциальность</p> <p>34.1 Стороны подтверждают, что в рамках исполнения Договора они получают доступ к конфиденциальной информации друг друга и в связи с этим договариваются соблюдать условия соглашения о конфиденциальности (Приложение № 3 к настоящим Общим условиям закупок).</p> <p>34.2 Если Стороны уже заключили соглашение о конфиденциальности в отношении предмета Договора, они договариваются применить такое соглашение к информации, которой они обмениваются в рамках Договора.</p> | <p>34. Confidentiality</p> <p>34.1 The Parties acknowledge that, as part of the performance of the Agreement, they will have access to confidential information of the other and therefore agree to comply with the terms of the confidentiality agreement attached as Appendix 3 hereto.</p> <p>34.2 If a confidentiality agreement has already been entered into between the Parties with respect to the purpose of the Agreement, the Parties agree to apply such agreement to information exchanged as part of the Agreement.</p> |
| <p>35. Юрисдикция, применимое право и разрешение споров</p> <p>35.1 Договор регулируется и истолковывается в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>35.2 Все споры, разногласия и требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением и действительностью, подлежат рассмотрению в арбитражном суде в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> | <p>35. Jurisdiction, applicable law and dispute resolution</p> <p>35.1 The Agreement shall be subject to and interpreted in accordance with applicable Russian law.</p> <p>35.2 All disputes, differences and claims arising out of or in connection with the Agreement, including those relating to the execution, amending, performance, breaching, termination and validity of the Agreement, shall be referred to the arbitration court in accordance with applicable Russian law.</p> |

- 35.3 В случае международной поставки **Товаров Стороны** настоящим отказываются от применения Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, заключенной в г. Вене 11 апреля 1980.
- 35.3 In case of international supply of the **Products** the **Parties** hereby expressly waive the application of the United Nations Convention on international contracts for the sale of goods concluded in Vienna on April 11, 1980.
- 36. Расторжение Договора**
- 36. Termination of the Agreement**
- 36.1 **Покупатель (Клиент)** вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения **Договора**, направив **Поставщику (Исполнителю)** письменное уведомление об этом не менее чем за три месяца и без:
- 36.1 The **Buyer (Client)** shall have the right to terminate the **Agreement** by no less than three months' prior notice in writing to the **Supplier (Service Provider)** and without:
- обращения за возбуждением определенных разбирательств, в том числе, среди прочего, судебных разбирательств; и
 - возникновения ответственности перед **Поставщиком (Исполнителем)**; и
 - выплаты **Поставщику (Исполнителю)** компенсации за односторонний отказ от исполнения **Договора**.
- Such termination shall be effective at the end of the notice period.
- Договор** считается прекратившим действие по окончании срока, указанного в уведомлении.
- The **Supplier (Service Provider)** shall have the right at any time to terminate the **Agreement** by no less than nine (9) months' prior notice in writing to the **Buyer (Client)**. Such written notice may take any form with proof of receipt. Such termination shall be effective at the end of the notice period.
- Поставщик (Исполнитель)** вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения **Договора** при условии предварительного письменного уведомления **Покупателя (Клиента)** за 9 (девять) месяцев. Такое уведомление может быть в любой форме при условии подтверждения его получения. Расторжение **Договора** на таких условиях приобретает силу по окончании 9 (девяти) месячного периода для уведомления.
- 36.2 Без ущемления права **Покупателя (Клиента)** потребовать выплаты любой компенсации, **Покупатель (Клиент)** имеет право расторгнуть **Договор**, в целом или в части, в любое время, направив **Поставщику (Исполнителю)** письменное уведомление об этом в случае полного
- 36.2 Without prejudice to any compensation that the **Buyer (Client)** may claim, the **Buyer (Client)** shall have the right to terminate all or any part of the **Agreement**, by written notice of termination addressed to the **Supplier (Service Provider)**, in the event of total or partial failure of the **Supplier (Service**

или частичного неисполнения **Поставщиком (Исполнителем)** любого из своих обязательств по **Договору**, которое не устранено **Поставщиком (Исполнителем)** в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента получения им письменного уведомления, содержащего требование устранить упомянутое полное или частичное неисполнение обязательств по **Договору**.

36.3 **Покупатель (Клиент)** оставляет за собой право в одностороннем порядке отказаться от исполнения **Договора** в любое время и без возникновения у него ответственности перед **Поставщиком (Исполнителем)** в случае смены контроля над **Поставщиком (Исполнителем)** или продажи **Поставщиком (Исполнителем)** существенной части своих активов, используемых для исполнения **Договора**. В этом случае **Договор** считается прекратившим действие по получении **Поставщиком (Исполнителем)** уведомления.

37. Последствия расторжения или истечения срока действия Договора

37.1 После расторжения **Договора** по любой причине или истечения срока его действия, условия **Договора**, которые по своему характеру должны сохранять силу и после прекращения **Договора**, сохраняют полную силу.

37.2 При прекращении **Договора** по любой причине **Поставщик (Исполнитель)** незамедлительно по требованию **Покупателя (Клиента)** передает **Покупателю (Клиента)** все запасы сырья и комплектующих, незавершенного производства и/или готового **Товара** и/или сопутствующее оборудование, используемое для исполнения **Договора**, которые находятся в его владении по состоянию на дату, когда **Договор** считается прекратившим действие. Ни при каких обстоятельствах **Покупатель (Клиент)** не будет нести ответственности перед **Субподрядчиками Поставщика (Исполнителя)** за упущенную выгоду,

Provider) to perform any of its obligations under the **Agreement**, which has not been remedied by the **Supplier (Service Provider)** prior to the expiry of a 15 (fifteen) calendar days period starting from the receipt by the **Supplier (Service Provider)** of a written notice requesting the **Supplier (Service Provider)** to remedy to such total or partial failure.

36.3 The **Buyer (Client)** reserves the right to terminate the **Agreement** at any time and without any liability to the **Supplier (Service Provider)** in the event of a change of control of the **Supplier (Service Provider)** or the sale by the **Supplier (Service Provider)** of a material part of its assets used to perform the **Agreement**. Any such termination shall be effective upon receipt of notice by the **Supplier (Service Provider)**.

37. Effects of termination or expiration of the Agreement

37.1 After termination or expiration of the **Agreement** for any reason, those terms of the **Agreement** which by their nature are to survive termination shall remain in full force and effect.

37.2 Upon termination of the **Agreement** for any reason, the **Supplier (Service Provider)** shall immediately upon demand by the **Buyer (Client)** deliver to the **Buyer (Client)** all inventories of raw materials and parts, work-in-process and/or finished **Products** and/or any related equipment used in the performance of the **Agreement** and which are in its possession at the effective date of termination. In no event will the **Buyer (Client)** have any liability to the **Supplier's (Service Provider's) Subcontractors** for lost profits, engineering or equipment costs, unabsorbed overhead or any other damages.

расходы на инженерно-техническое обеспечение и оборудование, накладные расходы и любые другие убытки.

38. Интеллектуальные права

38.1 Поставщик (Исполнитель) эксклюзивно, безотзывно и безусловно обязуется передать **Покупателю (Клиенту)** (и получить в связи с этим любые необходимые разрешения от третьих лиц) все исключительные права в отношении любых **Результатов**.

38.2 Исключительные права, указанные в пункте 38.1 выше, передаются **Покупателю (Клиенту)** на срок их действия и на территорию, максимально возможную в соответствии с применимым правом, без ограничений по объему и целям.

38.3 Передаваемые **Покупателю (Клиенту)** исключительные права должны включать:

- (i) право воспроизводить **Результаты** полностью или в части на любом носителе, существующем или будущем, в частности, на бумажном, аудио-, видео-, электронном, цифровом носителях или в электронных сетях, для любых целей или операций, в частности, в информационных или коммерческих целях;
- (ii) право переводить **Результаты** полностью или в части на любой язык для любых целей или операций, в частности, для информационных или коммерческих целей;
- (iii) право переработать **Результаты** полностью или в части, в графической форме или в качестве пространственной модели, в частности, в электронных сетях, для любых целей и операций, в частности, для информационных или коммерческих целей;

38. Intellectual property rights

38.1 The **Supplier (Service Provider)** undertakes exclusively, irrevocably and unconditionally to assign to the **Buyer (Client)** (and to obtain any authorizations from third parties required for that purpose) all exclusive rights relating to the **Results**.

38.2 The exclusive rights mentioned in clause 38.1 hereof shall be assigned to the **Buyer (Client)** for their duration and for the maximum territory under applicable law, without scope or purpose limitations.

38.3 The exclusive rights assigned to the **Buyer (Client)** shall include:

- (i) right of full or partial reproduction of the **Results** in any media existing or created in future, and in particular, on paper, audio and video, electronic, digital media, or in electronic network for any purposes and activities, including information or commercial purposes;
- (ii) right of full or partial translation of the **Results** into any language for any purposes or activities, including information or commercial purposes;
- (iii) right of full or partial modification of the **Results** in a graphical form or as a three-dimensional model, in particular, in electronic networks, for any purposes and activities, including information or commercial purposes;

(iv) право обнародовать **Результаты**, полностью или в части, любым существующим или будущим способом коммуникации, в частности, на бумажном, аудио-, аудиовизуальном, электронном или цифровом носителях или в электронных сетях, для любых целей или операций, в частности, в информационных или коммерческих целях.

Стороны согласились, что плата **Поставщику (Исполнителю)** за отчуждение таких прав включена в **Цену Договора**.

Сторонами установлено, что **Покупатель (Клиент)** вправе по своему выбору прямо или косвенно использовать самостоятельно или позволять использовать третьим лицам все **Результаты**.

38.4 **Поставщик (Исполнитель)** обязуется обеспечить и гарантирует, что он является законным владельцем всех исключительных прав в отношении **Результатов**.

В случае, если изобретение, полезная модель или промышленный образец созданы при выполнении **Договора**, хотя **Договор** прямо не предусматривал их создание, право на получение патента и исключительное право на такие изобретение, полезную модель или промышленный образец принадлежат **Покупателю (Клиенту)**.

38.5 В случае если **Результаты** потребуют использования ранее существовавших охраняемых результатов интеллектуальной деятельности (включая патенты и иные результаты интеллектуальной деятельности), принадлежащих **Поставщику (Исполнителю)** или третьему лицу, **Поставщик (Исполнитель)** заявляет и гарантирует **Покупателю (Клиенту)**, что **Поставщик (Исполнитель)** надлежащим образом оформил права на использование таких результатов интеллектуальной деятельности путем заключения лицензионного договора или иным образом, и такое использование результатов

(iv) right of full or partial disclosure of the **Results** by any existing or future means of communication, in particular, on paper, audio and video, electronic or digital media, or in electronic network for any purposes and activities, including information or commercial purposes.

The **Parties** acknowledge that the **Price** includes the **Supplier's (Service Provider's)** remuneration of such assignment.

The **Parties** have agreed that the **Buyer (Client)** shall have the right at its discretion to use directly or indirectly by itself or to allow use to third parties of all the **Results**.

38.4 The **Supplier (Service Provider)** undertakes to ensure and hereby warrants that it is a legal owner of all the exclusive rights relating to the **Results**.

If an invention, utility model or industrial design has been created in the course of performance of **the Agreement**, although **the Agreement** did not directly require the creation thereof the right to obtain a patent and the exclusive right to the invention, utility model or industrial design shall belong to the **Supplier (Service Provider)**.

38.5 If the **Results** require use of already existing and protected intellectual property items (including patents and other intellectual rights) belonging to the **Supplier (Service Provider)** or to a third party, the **Supplier (Service Provider)** hereby represents and warrants to the **Buyer (Client)** that the **Supplier (Service Provider)** has duly obtained and formalized all rights for use of such intellectual property items by way of entering into license agreement or otherwise, and use of such intellectual property items, in particular, by the **Buyer (Client)** does not infringe the rights of any third parties. The **Supplier (Service Provider)** shall not be entitled

интеллектуальной деятельности, в частности, **Покупателем (Клиентом)** не нарушает прав их правообладателей или третьих лиц. При этом **Поставщик (Исполнитель)** не вправе требовать от **Покупателя (Клиента)** дополнительной оплаты стоимости использования указанных результатов интеллектуальной деятельности (лицензионные платежи и т. п.), так как она уже включена в его вознаграждение.

Поставщик возмещает **Покупателю (Клиенту)** убытки в связи с любыми претензиями, спорами или исками, предъявляемыми третьими лицами к **Покупателю (Клиенту)**, в любом возможном месте в связи с нарушением исключительных прав, недобросовестной конкуренцией или аналогичными претензиями, связанными с использованием **Поставщиком (Исполнителем)** прав на объекты интеллектуальной собственности, принадлежащих истцу, для исполнения **Договора** или для использования **Результатов Покупателем (Клиентом)**.

39. Заключительные положения

39.1 **Стороны** являются независимыми договаривающимися сторонами, при этом никакие положения **Договора** не должны толковаться как:

- создающие между **Сторонами** фактически действующую коммерческую организацию, совместное предприятие, агентство или любое другое объединение любого рода, при этом каждая **Сторона** самостоятельно отвечает по своим обязательствам в порядке, установленном **Договором**;
- создающие солидарную ответственность между **Покупателем (Клиентом)** и его **Аффилированными компаниями** или между самими **Аффилированными компаниями**;
- разрешающие любой из **Сторон** выступать или заявлять о своем полномочии выступать перед

to claim from the **Buyer (Client)** any additional payment (royalties etc.) for use of the abovementioned intellectual property items which is already included in its remuneration.

The Supplier (Service Provider) indemnifies and holds the **Buyer (Client)** harmless against and from any claim, challenge or action brought by a third party against the **Buyer (Client)**, in any place whatsoever, based on infringement, unfair competition or similar claim related to the use by **the Supplier (Service Provider)** of the claimant's intellectual property rights for the performance of **the Agreement** or for the use of **the Results** by the **Buyer (Client)**.

39. Miscellaneous

39.1 The **Parties** are independent contracting parties, and nothing in the **Agreement** shall be construed as:

- creating between the **Parties** a de facto company, joint venture, agency or any other association of any nature whatsoever, each **Party** being individually liable for its obligations as defined in the **Agreement**; or,
- creating joint and several liability between the **Buyer** and its **Affiliated Companies** or among **Affiliated Companies** themselves; or,
- allowing any of the **Parties** to act or declare it has power to act, toward third parties, as an agent or representative of the other **Party**, or by any other means bind the other **Party** to any obligation; or

- третьими лицами в качестве агента или представителя другой **Стороны**, или любыми другими способами связывать другую **Сторону** любым обязательством;
- создающие исключительное обязательство в интересах **Поставщика** по поставкам **Товара**; или
 - создающие исключительное обязательство в интересах **Исполнителя** по оказанию **Услуг**.
- 39.2 **Договор** представляет собой полное соглашение **Сторон** и имеет преимущественную силу по отношению к любым прямым или подразумеваемым, письменным или устным предшествующим соглашениям. Изменения и дополнения к **Договору** имеют обязательную силу для **Сторон**, только если они являются частью последующего соглашения за подписью **Уполномоченных представителей Сторон**. Запрос одной из **Сторон** на изменение **Договора** ни при каких обстоятельствах не представляет собой разрешение **Поставщика** на задержку или остановку поставок или разрешение **Исполнителя** на задержку оказания **Услуг**.
- 39.3 Если какое-либо положение **Договора** будет признано по любой причине недействительным или неприменимым, остальные положения не должны затрагиваться таким недействительным или неприменимым положением. В связи с этим **Стороны** обязуются пересмотреть такое недействительное или неприменимое положение для формулирования указанного положения максимально близко к первоначальному намерению **Сторон** в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 39.4 **Поставщик (Исполнитель)** не вправе привлекать **Субподрядчиков** к исполнению всех или любой части своих обязательств по **Договору** без предварительного письменного согласия **Покупателя (Клиента)**. Несмотря на любое предоставленное согласие на привлечение
- constituting an exclusive commitment for the benefit of the **Supplier** for the delivery of the **Products**; or
 - constituting an exclusive commitment for the benefit of the **Service Provider** for the performance of the **Services**.
- 39.2 The **Agreement** constitutes the entire agreement between the **Parties** and prevails over any previous agreement, express or implied, written or oral. Any modification or variation of the **Agreement** shall be binding between the **Parties** only if it is part of a subsequent agreement executed by the **Authorized representatives** of the **Parties**. Any request to amend the **Agreement** by any of the **Parties** shall not, under any circumstances, constitute authorization of the **Supplier** to delay or stop deliveries or authorization of the **Service Provider** to delay performance of the **Services**.
- 39.3 Should any term of the **Agreement** be, for any reason whatsoever, invalid or unenforceable, the remaining provisions shall not be affected by such invalid or unenforceable provision. The **Parties** undertake to renegotiate such invalid or unenforceable term in order to restate a provision as nearly as possible to the original intention of the **Parties** and in accordance with applicable Russian law.
- 39.4 The **Supplier (Service Provider)** shall not subcontract all or any part of its obligations under the **Agreement** to the **Subcontractors** without the prior written consent of the **Buyer (Client)**. Notwithstanding any consent given to a subcontract, the **Supplier (Service Provider)** shall be solely liable for the

Субподрядчиков, Поставщик (Исполнитель) несет исключительную ответственность за полное исполнение Договора в соответствии с его условиями, включая гарантии и претензии, а также должен обеспечивать соблюдение Договора своими Субподрядчиками.

complete performance of the Agreement in accordance with its terms, including warranties and claims, and shall cause its Subcontractors to comply with the Agreement.

39.5 Поставщик (Исполнитель) не вправе уступать Договор или права и обязанности по Договору по какой-либо причине любого рода без предварительного письменного согласия Покупателя (Клиента).

39.5 The Supplier (Service Provider) shall not assign the Agreement or the right and obligation arising from it for any reason whatsoever without the Buyer's (Client's) prior written consent.

39.6 Покупатель (Клиент) вправе передавать или уступать полностью или частично свои права и обязательства, возникающие по Договору, любым своим Аффилированным компаниям или третьим лицам, приобретающим полностью или частично бизнес Покупателя (Клиента) (после слияния, выделения, передачи активов или любыми другими способами).

39.6 The Buyer (Client) may transfer or assign in whole or in part its rights and obligations arising under the Agreement to any of its Affiliated Companies or to a third party acquiring all or part of the Buyer's (Client's) business (further to a merger, split-off, asset transfer or by any other means).

39.7 Если одна из Сторон в любое время не применит любое из положений Договора или не потребует его применения от другой Стороны, то это не должно считаться отменой любого такого положения или любого другого положения или считаться затрагивающим юридическую действительность Договора или право каждой Стороны впоследствии требовать применения указанного положения или самого Договора.

39.7 The fact that one of the Parties does not apply, at any time, any of the provisions of the Agreement or does not request the application thereof by the other Party shall not be considered as constituting a waiver of any such provision or of any other provision, or affecting the validity of the Agreement, or the right of each Party to subsequently claim the application of such provision or of the Agreement itself.

39.8 Общие условия закупок составлены в 2 (двух) оригинальных экземплярах, каждый экземпляр на английском и русском языках, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений между английским и русским текстом Общих условий закупок, преимущественную силу имеет русский текст Договора.

39.8 The General purchase conditions are made in 2 (two) original counterparts, both in English and Russian, one counterpart for each Party. In case of any discrepancy between the English and the Russian versions, the Russian version shall prevail.

От Покупателя / От Клиента

От Поставщика / От Исполнителя

On behalf of the Buyer / On behalf of the Client

On behalf of the Supplier / On behalf of the Service Provider

Общие условия закупок / General Purchase Conditions

М.П.

Seal

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ЗАКУПОК
APPENDIX 1 to GENERAL PURCHASE CONDITIONS**

Заказ / The Order

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ЗАКУПОК

APPENDIX 2 to GENERAL PURCHASE CONDITIONS

Акт об установленных расхождениях / Statement of Discrepancies

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ЗАКУПОК

APPENDIX 3 to GENERAL PURCHASE CONDITIONS

Соглашение о конфиденциальности / Confidentiality Agreement